



HERZLICH WILLKOMMEN
SRDEČNĚ VÁS VÍTÁME

NEUE NACHBARSCHAFTEN
DIALOG DER KULTUREN
NOVÁ SOUSEDSTVÍ · DIALOG KULTUR

FESTIVAL MITTE EUROPA FESTIVAL UPROSTŘED EVROPY

Schirmherren · Patroni



ANGELA MERKEL

Bundeskanzlerin der Bundesrepublik Deutschland
kancléřka Spolkové republiky Německo



MIREK TOPOLÁNEK

předseda vlády České republiky
Ministerpräsident der Tschechischen Republik



GEORG MILBRADT

Ministerpräsident des Freistaates Sachsen
předseda vlády Svobodného státu Sasko

Intendant · *umělecký ředitel* Thomas Thomaschke
Gesamtkonzeption · *Celková koncepce*
Thomas Thomaschke & Ivana Thomaschke-Vondráková





VARIATIO DELECTAT
VIELFALT ERFREUT
ROZMANITOST POTĚŠÍ



Hinweis

Wir haben für unsere Programmübersicht die aktuellen landesüblichen Ortsnamen gewählt und vom Mitdruck historischer deutscher Ortsnamen in Böhmen oder von der in der Tschechischen Republik üblichen Namensgebung für Orte in Deutschland abgesehen.

V našem programovém přehledu používáme současná místní jména bez uvádění německých historických jmen měst a obcí v Čechách nebo naopak českých názvů pro místa ve Spolkové republice Německo.





PROGRAMMÜBERSICHT · PŘEHLED

<i>Ort · místo konání</i>	<i>Datum</i>	<i>Veranstaltungs-Nr. číslo</i>
ADORF/VOGTLAND	21.06.	15
AUERBACH/VOGTLAND	04.07.	33
BAD ALEXANDERSBAD	19.06.	12
BAD BRAMBACH	22.07.	57
BAD STEBEN	15.06.	6
BANNEWITZ	13.06.	4
BEČOV NAD TEPLOU	28.07.	63
CARLSFELD (EIBENSTOCK)	20.07.	53
CHEB	14.06.	5
CHEMNITZ	29.06.	27
CHEMNITZ-GRÜNA	22.06.	18
CHLUM SV. MAŘÍ	21.07.	55
CHOMUTOV	14.07.	47
DĚČÍN	12.07.	43
DRESDEN-HOSTERWITZ	23.06.	19
DRESDEN-PILLNITZ	24.06.	22
FRANTIŠKOVY LÁZNĚ	11.07.	42
GORNSDORF/ERZGEBIRGE	14.07.	46
HEIDENAU-GROSSSEDLITZ	22.07.	56
HELMBRECHTS	28.06.	25
HIRSCHFELD	06.07.	36
KADAŇ	01.07.	31
KARLOVY VARY	29.07.	65
KAUSCHWITZ (PLAUEN)	18.07.	51
KIRCHGATTENDORF (GATTENDORF)	01.07.	30
KLEINLOSINITZ (ZELL)	30.06.	29
KRÁSNO	08.07.	39
KYNŠPERK NAD OHŘÍ	29.06.	26
LANDWŮST	15.07.	49
LOKET	24.06.	21
LOUNY	10.07.	41





<i>Ort · místo konání</i>	<i>Datum</i>	<i>Veranstaltungs-Nr. číslo</i>
MARKTLEUTHEN	05.07.	34
MARKTREDWITZ	27.06.	24
MAUERSBERG (GROSSRÜCKERSWALDE)	14.07.	45
MISSLAREUTH (REUTH)	27.07.	62
NAUNDORF (STRUPPEN)	17.06.	9
NEUALBENREUTH/OBERPFALZ	09.07.	40
NOVÝ HRAD (JIMLÍN)	17.06.	10
OELSNITZ/VOGTLAND	10.06.	1
OSEK	08.07.	38
OSTROV	20.06.	13
PILGRAMSREUTH (REHAU)	23.06.	20
PIRNA	06.07.	35
PLAUEN	03.07.	32
PRAHA	13.06.	3
REGNITZLOSAU	25.07.	60
RÖTHENBACH (ARZBERG)	13.07.	44
ŠABINA	30.06.	28
SCHLETTAU	17.07.	50
SCHÖNBRUNN (WUNSIEDEL)	26.07.	61
SKALNÁ	16.06.	8
SOKOLOV	18.06.	11
SOKOLOV	26.06.	23
TANNENBERGSTHAL	16.06.	7
TEPLICE	21.06.	16
TEPLICE	23.07.	58
THOSSEN (REUTH)	20.07.	54
TÖPEN	07.07.	37
TRMICE	12.06.	2



Übersicht · přehled





Ort · místo konání

Datum Veranstaltungs-Nr. číslo

ÚSTÍ NAD LABEM	20.06.	14
VELKÉ BŘEZNO	18.07.	52
WALDSASSEN	22.06.	17
WEESENSTEIN (MÜGLITZTAL)	28.07.	64
WIEDERSBERG (TRIEBEL)	24.07.	59
ŽLUTICE	15.07.	48

AUSSTELLUNGEN · VÝSTAVY

CHEB	08.06.–05.08.
MISSLAREUTH (REUTH)	12.06.–01.07.
MISSLAREUTH (REUTH)	03.07.–29.07.
MOST	25.09.–21.10.
ROUDNICE NAD LABEM	02.02.–25.03.
ZUSCHENDORF (PIRNA)	15.09.–14.10.

BEGEGNUNGEN · SETKÁNÍ

BERLIN	28.03.
CHEB	23.07.–24.07.
MARKNEUKIRCHEN	26.07.–29.07.
MISSLAREUTH (REUTH)	23.07.–28.07.
PLAUEN	21.07.–29.07.
REGION KARLOVY VARY	24.06.
REGION VOGTLAND	09.06.

THEATERHERBST · DIVADELNÍ PODZIM

PLAUEN	07.11.–11.11.
--------	---------------





VARIATIO DELECTAT · VIELFALT ERFREUT

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Freunde des Festivals Mitte Europa,

das lateinische Zitat *variatio delectat* spiegelt die ewige menschliche Sehnsucht nach Veränderung wider, nach neuen, unbekanntem Erlebnissen und Erkenntnissen, nach ungewöhnlichen, der Alltäglichkeit sich entziehenden Erfahrungen. *Variatio delectat* drückt aber nicht nur aus, daß immer etwas Neues geschaffen werden muß, vielmehr, daß auch die Variationen des bereits Existierenden, wenn auch nicht immer Vertrauten, erfreuen. So haben wir in bekannter Weise das Programm des XVI. Festivals Mitte Europa gestaltet. Es präsentiert sowohl die Gepflogenheiten europäischer kultureller und geistiger Traditionen, die Vielfalt des regionalen Erbes, als auch ein farbiges Spektrum künstlerischer Genres, die unseren Geist und unsere Sinne bereichern.

Der Programmbogen spannt sich von klassischen Konzerten über Jazz und Klezmer zu Literatur, der Bildenden Kunst, dem Instrumentenbau bis hin zu Diskussionsforen, Workshops und Symposien. Erstmals veranstaltet das Festival Mitte Europa aber auch eine Begegnung deutscher und tschechischer Theater, die im November unter dem Titel »Theaterherbst« stattfinden wird.

Neben internationalen Stars wie dem deutschen Countertenor Andreas Scholl, den Violoncellisten Jan Vogler aus Dresden und Jiří Bárta aus Prag, dem deutschen Lautenspieler Joachim Held, dem norwegischen Bandoneonisten Per Arne Glorvigen und dem französischen Jazzpianisten Didier Squiban werden auch hervorragende junge Künstler wie die lettische Violinistin Baiba Skride, der deutsche Pianist Martin Stadtfeld, das palästinensische Trio Joubran und das Roma-Ensemble Gipsy.cz beim Festival Mitte Europa zu Gast sein. Besondere Erlebnisse versprechen auch die Chorkonzerte mit dem berühmten Tölzer Knabenchor, das Eröffnungskonzert mit der namhaften Prague Philharmonia unter dem Schweizer Dirigenten Kaspar Zehnder sowie das Abschlußkonzert, erstmalig mit einer furiosen deutsch-kubanischen Jazzformation, den Klazz Brothers & Cuba Percussion.

Mit seinem abwechslungsreichen Programm, dem Respekt vor den vielschichtigen Variationen der europäischen Kunst und Kultur, dem internationalen Dialog, der kulturellen Toleranz und der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit steht das Festival Mitte Europa im Einklang mit der Europäischen Union, für welche kulturelle Vielfalt ein grundlegendes, nicht wegzudenkendes Merkmal der Staatengemeinschaft ist.

Ihr Thomas Thomaschke





VARIATIO DELECTAT · ROZMANITOST POTĚŠÍ

**Vážené dámy, vážení pánové,
milí přátelé Festivalu uprostřed Evropy,**

latinské úsloví variatio delectat odráží věčnou lidskou touhu po změně, po nových, neznámých požitcích a poznacích, po neobvyklých a všední každodennosti se vymykajících zkušenostech. Variatio delectat však lze chápat i v další významové rovině, která se vztahuje k potěšení z odkrývání a poznávání věcí a jevů již existujících, dosud však zčásti nebo úplně ležících mimo naši zkušenost. Právě v tomto smyslu bylo úsloví variatio delectat zvoleno leitmotivem a vůdčí ideou letošního XVI. festivalového ročníku, jehož záměrem a posláním je nabídnout radost a potěšení z poznávání různorodých kořenů evropských kulturních a duchovních tradic i pestrého spektra uměleckých žánrů, kterými byly tlumočeny a které dodnes obohacují naše duše i smysly.

V duchu tohoto záměru je sestaven i program XVI. ročníku Festivalu uprostřed Evropy, který nabídne nejen širokou paletu kulturních zážitků z oblasti hudby (koncerty klasické hudby, jazz, klezmer), literatury a výtvarného umění, ale i prostor pro pracovní setkání v podobě diskuzních fór, symposií a workshopů. V letošním roce festival také poprvé pořádá přehlídku jevištní tvorby českých a německých divadel, která se uskuteční v listopadu pod názvem Divadelní podzim.



Vedle uznávaných mezinárodních hvězd, jako je kontratenor Andreas Scholl, violoncellisté Jan Vogler z Drážďan a Jiří Bárta z Prahy, německý loutnista Joachim Held, norský bandoneonista Per Arne Glorvigen nebo francouzský jazzový pianista Didier Squiban, vystoupí na letošním festivalu také řada vynikajících umělců mladých, například lotyšská houslistka Baiba Skride, německý pianista Martin Stadtfeld, Trio Joubran z Palestiny nebo rómský rapper Gipsy se svou kapelou Gipsy.cz. Mimořádný umělecký zážitek rovněž slibuje koncertní vystoupení slavného chlapeckého sboru Tölzer Knabenchor a samozřejmě, jako každoročně, také úvodní koncert festivalu s vynikající Pražskou komorní filharmonií pod vedením dirigenta Kaspara Zehndera ze Švýcarska, stejně jako koncert závěrečný, s premiérovým vystoupením furiósní německo-kubánské jazzové formace Klazz Brothers & Cuba Percussion.

Úctou, tolerancí a respektem před mnohvrstevnou historií evropské kultury a umění a podporou hranice překračujícího kulturního dialogu a spolupráce jednotlivých zemí evropského společenství Festival uprostřed Evropy organicky navazuje na hlavní programové teze Evropské unie jako společenství států, jehož jedním z fundamentálních a neodmyslitelných základů je zachování identity jednotlivých národních kultur a jejich pestrosti a rozmanitosti.

Vaše Ivana Thomaschke- Vondráková





EU 2007 DE

Das Festival Mitte Europa wurde für das kulturelle Rahmenprogramm der deutschen EU-Ratspräsidentschaft 2007 ausgewählt.

Festival Mitte Europa byl vybrán do kulturního programu, který reprezentuje předsednictví SRN v Radě EU v roce 2007.

10.6. Sonntag · *neděle*
16.00 Uhr · *hodin*

Oelsnitz/Vogtl., Kirche St. Jakobi
Kirchplatz

ERÖFFNUNGSKONZERT · ZAHAJOVACÍ KONZERT

1 PRAGUE PHILHARMONIA PRAŽSKÁ KOMORNÍ FILHARMONIE

JIŘÍ BÁRTA Violoncello

KASPAR ZEHNDER Dirigent

A. Roussel, B. Martinů, L. v. Beethoven



Das Eröffnungskonzert des XVI. Festivaljahrgangs steht im Zeichen des deutsch-tschechischen Austausches. Im Rahmen der Feierlichkeiten zum 650-jährigen Jubiläum der Verleihung der Stadtrechte an das sächsisch-vogtländische Oelsnitz musiziert das internationale Spitzenorchester aus Prag gemeinsam mit dem prominenten Violoncellisten.

Zahajovací koncert XVI. festivalového ročníku je pořádán ve znamení česko-německé kulturní výměny. Při příležitosti oslav 650. výročí povýšení saského Oelsnitz na město, zde společně koncertuje mezinárodní špičkové orchestrální těleso z Prahy a přední český violoncellista.

Das Konzert ist in das internationale Projekt »Tschechische Träume 2007« eingebunden. *Koncert je součástí mezinárodního projektu »České sny 2007«.*



www.ceskesny.cz

EUR 18,00

Programm





12.6. úterý · Dienstag
19.00 hodin · Uhr

Trmice, zámek · Schloß, Zámecká

LITERATURA & HUDBA · LITERATUR & MUSIK

IRENA DOUSKOVÁ

2

čte ze svých románů *HRDÝ BUDŽES* a *ONĚGIN BYL RUSÁK* · liest aus ihren Romanen »Der tapfere Bella Tschau« und »Auch Onegin war ein Russe«

SUSANNE MAASS flétna · Flöte

M. Marais, G. Ph. Telemann, A. Honnegger, P. Hindemith

Známa česká spisovatelka Irena Dousková představí Helenu, hrdinku svých mimořádně úspěšných, hořce ironických knih, líčících období husákovské normalizace v Československu po roce 1968 pohledem žákyně druhé třídy.

Die erfolgreiche tschechische Autorin stellt die Heldin Helena aus ihren bekannten bitter-ironischen Büchern vor, in denen die Zeit des totalitären Regimes nach 1968 aus der Sicht eines jungen Mädchens in der damaligen Tschechoslowakei beschrieben wird.

Kč 100,00 EUR 13,00



13.6. středa · Mittwoch
20.00 hodin · Uhr

Praha, Velvyslanectví SRN v ČR, Vlašská 19
Deutsche Botschaft in Prag



Festival Mitte Europa se představuje v Praze.
Das Festival Mitte Europa stellt sich in Prag vor.

GENIUS LOCI

THOMAS THOMASCHKE bas

3

MANFRED SCHMIDT klavír

DAVID EBEN moderace

Petr Eben »Šest písní na texty Rainera Maria Rilka · Sechs Lieder auf Texte von Rainer Maria Rilke«

Viktor Ullmann »Píseň o lásce a smrti korneta Kryštofa Rilka · Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke«

Koncert se koná v rámci »Česko-německého kulturního jara 2007«.

Die Veranstaltung findet in Kooperation mit dem »Deutsch-tschechischen Kulturfrühling 2007« statt.



8-9





13.6. Mittwoch · *středa*
19.00 Uhr · *hodin*

Bannewitz, Schloß & Studienstätte
Nöthnitz, Am Schloß

GENIUS LOCI

4 SCHULHOFF QUARTETT

L. Janáček, E. Schulhoff

MILAN ŠKAMPA

»Von der Genesis zur Interpretation – Tolstojs und Janáčeks Kreutzer Sonate« · »*Od zrodu k interpretaci – Tolstého a Janáčkovy Kreutzerova sonáta*«

Der wohl bedeutendste Janáček-Spezialist widmet sich dessen Leben und Wirken. Im Mittelpunkt des Vortrags und dem Spiel des tschechisch-österreichischen Quartetts stehen die Kreutzer-Sonate und ein Werk des Theresienstädter Komponisten Erwin Schulhoff.

Profesor Milan Škampa je specialista na dílo Leoše Janáčka. Těžičtém přednášky a koncertu česko-rakouského Schulhoff Quartetta je vedle Janáčkovy Kreutzerovy sonáty dílo skladatele Erwina Schulhoffa (1894-1942), internovaného v Terezíně.

EUR 15,00



14.6. *čtvrtek* · Donnerstag
19.30 *hodin* · Uhr

Cheb, *kostel Zvěstování Panny Marie*
Františkánské náměstí · Kirche



5 DECHOVÉ OKTETO AMPHION Z BAZILEJE AMPHION BLÄSEROKTETT BASEL

J. Triebensee, W. A. Mozart, L. v. Beethoven

Na orchestr osmi dechových nástrojů s kontrabasem upozornilo již krátce po jeho založení vítězství na mezinárodní soutěži dechových nástrojů »Van-Wassenaer-Concours« v holandském Den Haagu v roce 1998. Všichni členové souboru studovali na slavné Schola Cantorum Basiliensis, hudební škole specializované na starou hudbu, a profilovali se pod vedením takových znameňitých dirigentů, jako jsou John Eliot Gardiner nebo Bruno Weill.

Die Formation aus acht Bläsern und einem Kontrabaß sorgte nur kurze Zeit nach ihrer Gründung durch die Verleihung des selten vergebenen 1. Preises beim »Van-Wassenaer-Concours« 1998 in Den Haag für internationale Aufmerksamkeit. Alle Mitglieder studierten an der berühmten, auf Alte Musik spezialisierten, Schola Cantorum Basiliensis und profilierten sich unter so namhaften Dirigenten wie John Eliot Gardiner und Bruno Weill.

Kč 100,00 EUR 13,00

Programm





15.6. Freitag · pátek
19.30 Uhr · hodín

Bad Steben, Großer Kurhaussaal, Badstraße

CAMERATA MORAVIA

6

BALLETTENSEMBLE · BALETNÍ SOUBOR

Im Rahmen der 175-Jahr-Feier »Bayerisches Staatsbad Bad Steben« musiziert der ausgezeichnete mährische Klangkörper u. a. Mendelssohn Bartholdys beeindruckende »Jugendsinfonie« und Franz Schuberts »Deutsche Tänze«, die von einem Ballettensemble getanzt werden.

K oslavám 175. výročí Bavorských státních lázní Bad Steben připravil festival slavnostní koncert spojený s baletem. Přední moravský orchestr uvede mimo jiné působivou smyčcovou symfonii, rané dílo Mendelssohna Bartholdyho a oblíbené »Německé tance« Franze Schuberta.

EUR 16,00



16.6. Samstag · sobota
17.00 Uhr · hodín

Tannenbergsthal, Martin-Luther Kirche
Am Kirchberg

GENIUS LOCI

ORGEL-RECITAL · VARHANNÍ RECITÁL

JAROSLAV TŮMA Orgel · varhany

7

F. Mendelssohn Bartholdy, F. Musil, J. Brahms, A. Dvořák, J. Tůma
B. Smetana, A. Wiedermann

Auf der neu restaurierten Eule-Orgel spielt der führende tschechische Organist, der sich neben seiner regen internationalen Konzerttätigkeit auch der Erforschung, Restaurierung und Klangdokumentation historischer Orgeln widmet.

Přední český varhaník, který se vedle své bohaté mezinárodní koncertní činnosti věnuje také výzkumu, opravě a zvukové dokumentaci historických varhan, hraje na nově restaurované varhany firmy Eule.

EUR 8,00

10-11





16.6. sobota · Samstag
19.30 hodin · Uhr

Skalná, kostel sv. Jana · Kirche, Kostelní nám.

FÓRUM MLADÝCH · JUNGES KUNSTFORUM

8 ENSEMBLE MEDIOLANUM

D. Ortiz, D. Castello, J. S. Bach, G. Sammartini, G. F. Händel
P. B. Bellinzani, G. Ph. Telemann

Komorní soubor Mediolanum ve složení flétna, viola da gamba, cembalo a varhany tvoří hudebníci, laureáti mezinárodních hudebních soutěží a nositelé významných stipendií pro mimořádné talenty, působící dnes již jako docenti na Vysoké hudební škole ve Frankfurtu nad Mohanem. Jejich koncerty se vyznačují stylovou čistotou a přesvědčivou interpretací.

Das Kammerensemble mit Flöte, Viola da gamba, Cembalo und Orgel überzeugt durch die Klarheit des Klanges und ein abwechslungs- sowie farbenreiches Spiel. Seine Mitglieder sind Preisträger und Stipendiaten renommierter Förderinstitutionen wie des Internationalen Bach-Wettbewerbs Leipzig, der Studienstiftung des deutschen Volkes, des Musikpreises des BDI sowie ferner Dozenten an der Frankfurter Musikhochschule.

Kč 100,00 EUR 13,00



17.6. Sonntag · neděle
17.00 Uhr · hodin

Naundorf, Robert-Sterl-Haus
Robert-Sterl-Straße 30



POESIE & MUSIK · POEZIE & HUDBA

Wer lacht, der lacht · Kdo se směje, ten se směje

9 TOMÁŠ KAFKA

liest seine Gedichte · čte ukázky ze své poezie

TAIRA KANEKO Klarinette

Daß sich Literatur und Politik vereinen können, beweist der tschechische Diplomat in seinen ironisch tiefgründigen Kurzgedichten. Eine außergewöhnliche Begabung ist der junge japanische Klarinetist, Schüler der weltberühmten Sabine Meyer und Preisträger des norddeutschen Possehl-Wettbewerbs 2006.

Že je možné tvůrčím způsobem spojit literaturu s politikou, dokazuje český diplomat Tomáš Kafka ve svých ironicky laděných krátkých básních. Jeho hudebním partnerem je nadaný mladý japonský klarinetista, žák slavné Sabine Mayerové a vítěz nejen japonských soutěží, ale i renomované severoněmecké soutěže Possehl-Wettbewerb z podzimu roku 2006.

EUR 15,00

Programm





17.6. neděle · Sonntag
17.00 hodin · Uhr

Nový Hrad – Jimlín, hrad · Burg

GENIUS LOCI

HUDBA U DVORA V KROMĚŘÍŽI A VE VERSAILLES
HÖFISCHE MUSIK RUND UM KREMSIER
UND VERSAILLES

LA BEATA OLANDA

10

Skladatelé Lichtenštejnské hudební kroměřížské sbírky · Komponisten aus der Sammlung von Kremsier & J. B. de Boismortier, J. Ch. Naudot

Jméno německého souboru znamená »Šťastné Holandsko«. La beata Olanda upřednostňuje v repertoáru znovuobjevené skladby barokních a časně klasicistních mistrů a spojuje originálním způsobem dvorskou hudbu s keltským folklórem. Kromě klasických nástrojů hrají umělci také na irské dudy, francouzskou musette (dvorské dudy) a keltskou harfu.

Der Name des deutschen Ensembles bedeutet »Glückliches Holland«. Es bevorzugt die Interpretation von neuentdeckten Kompositionen barocker und frühklassizistischer Meister und verbindet auf originelle Weise höfische Musik mit keltischer Folklore. Neben Barockinstrumenten musizieren die Künstler auch auf der keltischen Harfe, dem irischen Dudelsack sowie der französischen Musette, einem »höfischen Dudelsack«.



Kč 100,00 EUR 13,00

18.6. pondělí · Montag
19.30 hodin · Uhr

Sokolov, zámecké nádvoří · Schloß, Zámecká
za špatného počasí v kostele Sv. Antonína
Paduánského, Staré nám. · bei schlechtem
Wetter in der Antonius-von-Padua-Kirche

GENIUS LOCI

FOLKLORNÍ A BAROKNÍ HUDBA OD VÝCHODNÍ
EVROPY AŽ PO IRSKO · FOLKLORE UND BAROCK
VON OSTEUROPA BIS IRLAND

LA BEATA OLANDA

11

*Česko-němečtí skladatelé z okruhu kroměřížského arcibiskupského dvora
Deutsch-böhmische Komponisten aus der Erzbischöflichen Sammlung von
Kroměříž & T. Merula, H. Schmelzer, Irish Folk*

Informace ke koncertu naleznete u 17.6. · Konzertinformation vgl. 17.6.

Kč 100,00 EUR 13,00

12–13





19.6. Dienstag · úterý
19.30 Uhr · hodín

Bad Alexandersbad, Festsaal Königin Luise
Markgrafenstraße

12 DUO GALANTE

F. Piccone, J. M. Leclair, R. Calace, Ch. Signorelli
G. Leone, J. A. Zambrano

Werke aus vier Jahrhunderten auf den stimmungsvollen Instrumenten Sopranlaute und Neapolitanische Mandoline. Das Instrumentalduo ist Preisträger nationaler und internationaler Musikwettbewerbe.

Duo je laureátem mnoha národních i mezinárodních hudebních soutěží. Ve svém programu nabízí originální interpretaci děl ze čtyř staletí na nástrojích, které slibují nevšední a cituplný koncertní zážitek – sopránové loutně a neapolské mandolíně.

Gefördert durch · s laskavou podporou:
Freunde des Festivals Mitte Europa e.V.

EUR 16,00



20.6. středa · Mittwoch
19.00 hodín · Uhr

Ostrov, Letohrádek · Kunstgalerie
Zámecký park



13 DUO GALANTE

F. Piccone, J. M. Leclair, R. Calace, Ch. Signorelli
G. Leone, J. A. Zambrano

Informace ke koncertu naleznete u 19.6.
Konzertinformation vgl. 19.6.

Kč 100,00 EUR 13,00

Programm





20.6. středa · Mittwoch
19.00 hodin · Uhr

Ústí nad Labem, Galerie Emila Filly
Velká Hradební 19

GENIUS LOCI

FINSTERBUSCH TRIO

14

J. Sibelius, G. Klein, H. Krása, L. van Beethoven

Berlínské smyčcové trio má ve svém repertoáru vedle klasické koncertní literatury také řadu kompozic tzv. terezínských skladatelů, česko-německo-židovských umělců, kteří byli internováni v Terezíně a zahynuli posléze v koncentračních táborech.

Das Berliner Streichtrio widmet sich neben dem klassischen Repertoire besonders dem Schaffen der einst verfeimten jüdischen Komponisten, die in Theresienstadt interniert wurden.

Koncert se koná v kooperaci s Collegiem Bohemicum v Ústí nad Labem.

Das Konzert findet in Kooperation mit Collegium Bohemicum in Ústí nad Labem statt.

collegium
bohemicum



Kč 80,00 EUR 13,00



Datenbank für sächsische und tschechische kulturelle Zusammenarbeit.
Databáze českých a saských kulturních institucí.

Kontakt: Paul-Gerhardt-Str. 14 · 08525 Plauen · 0049 - 3741 - 52 53 31
www.kulturbruecke-mitte-europa.de · www.kulturnimost.cz



**KULTURBRÜCKE
KULTURNÍ MOST**

MITTE EUROPA

14-15





21.6. Donnerstag · čtvrtek **Adorf/Vogtl.**, Michaeliskirche, Kirchplatz
19.30 Uhr · hodín

GENIUS LOCI
JUNGES KUNSTFORUM · FÓRUM MLADÝCH

15 VISEGRAD BAROQUE ORCHESTRA

ARS BRUNENSIS CHORUS

DAN KALOUSEK Chorleiter · sbornístr

NOÉMI KISS Sopran

BRITTA SCHWARZ Alt

MARKUS BRUTSCHER Tenor

TOMÁŠ KRÁL Baß

MAREK ŠTRYNCL Dirigent

Carl Philipp Emanuel Bach »MAGNIFICAT«
J. D. Zelenka, F. X. Brixl

Das neugegründete Orchester, dessen Mitglieder aus renommierten Ensembles der Visegrad-Länder wie dem polnischen Orkiestro i Rzeczpospolitej, dem slowakischen Solamente naturali, dem ungarischen Aury musicale und der tschechischen Capella Apollinis kommen, spielt unter der Leitung des tschechischen Dirigenten und Violoncellisten.



Nově založený Visegrad Baroque Orchestra, jehož členové patří k renomovaným hudebním tělesům země »Visegradské čtyřky«, jako je polský Orkiestro i Rzeczpospolitej, slovenský soubor Solamente naturali, maďarský Aury musicale a česká Capella Apollinis, hraje pod vedením českého dirigenta a violoncellisty Marka Štryncla.



Das Konzert ist in das internationale Projekt »Tschechische Träume 2007« eingebunden.
Koncert je součástí mezinárodního projektu »České sny 2007«.



www.ceskesny.cz

EUR 16,00

Programm





21.6. čtvrtek · Donnerstag **Teplice, Dům kultury · Kulturhaus, Mírové nám.**
19.00 hodin · Uhr

Závěrečný koncert 43. ročníku Festivalu Ludwiga van Beethovena Teplice
 Abschlusskonzert des 43. Ludwig-van-Beethoven-Festivals Teplice

SEVEROČESKÁ FILHARMONIE TEPLICE **16**
NORDBÖHMISCHE PHILHARMONIE TEPLICE
ČESKÝ FILHARMONICKÝ SBOR BRNO
TSCHECHISCHER PHILHARMONISCHER CHOR BRNO
ELI JAFFE Dirigent

Ludwig van Beethoven »Symfonie č. 9«

Ve spolupráci s · in Zusammenarbeit mit:
 43. Festival Ludwiga van Beethovena Teplice

Kč 100,00 EUR 13,00



22.6. Freitag · pátek **Waldsassen, Harmoniesaal im ehemaligen**
19.00 Uhr · hodin **Abtschloß, Basilikaplatz, bývalé opatství**



GENIUS LOCI

CAPELLA APOLLINIS **17**
SERGIO AZZOLINI Fagott
JANA SEMERÁDOVÁ Flöte
BARBARA MARIA WILLI Hammerklavier, Leitung · vede
 L. v. Beethoven, J. A. Benda, A. Jiránek, C. Stamitz



Einer der bedeutendsten Fagottisten und Preisträger zahlreicher Wettbewerbe bildet zusammen mit der herausragenden Prager Flötistin und der renommierten deutschen Cembalistin ein Solistentrio, das auf historischen Instrumenten durch das barocke Kammerensemble begleitet wird.

Komorní soubor v obsazení dvoje housle, viola, violoncello a fagot hraje společně s mezinárodním triem sólistů – italským fagotistou a nositelem mnoha ocenění Sergiem Azzolinim, českou flétnistkou Janou Semerádovou a německou cembalistkou Barbarou Willi.

Das Konzert ist in das internationale Projekt »Tschechische Träume 2007« eingebunden.
Koncert je součástí mezinárodního projektu »České sny 2007«.

EUR 16,00



www.ceskesny.cz

16-17





22.6. Freitag · pátek
19.30 Uhr · hodin

Chemnitz-Grüna, Folklorehof
 Pleiſaer Straße 18

JUNGES KUNSTFORUM · FÓRUM MLADÝCH
 Traumlieder · *Piosenki do snu*

18 TARA FUKI Violoncello, Gesang · *zpěv*

Das Spiel der jungen Violoncellistinnen aus der Tschechischen Republik, das von der Tschechischen Musikakademie 2001 mit den Preisen »Durchbruch des Jahres« und »Alternative Musik – Weltmusik« geehrt wurde, ist außergewöhnlich. Mit einer einzigartigen Dynamik kombinieren sie den Celloklang mit Gesang.

Duo mladých violoncellistek z České republiky bylo vyznamenáno v roce 2001 Akademií populární hudby cenami »Objev roku« a »Alternativní hudba – světová hudba«. Neobvyklé spojení violoncella se zpěvem se vyznačuje strhující intenzitou.

EUR 14,00



23.6. Samstag · sobota
16.00 Uhr · hodin

Dresden-Hosterwitz
 Kirche Maria am Wasser, Kirchgasse 6
 kostel Panny Marie U vody



JUNGES KUNSTFORUM · FÓRUM MLADÝCH
 Traumlieder · *Piosenki do snu*

19 TARA FUKI Violoncello, Gesang · *zpěv*

Konzertinformation vgl. 22.6.
Informace ke koncertu naleznete u 22.6.

In Zusammenarbeit mit · *ve spolupráci s:*
 Elbhauptfest Dresden e.V.



Eintrittskarte des Elbhauptfestes + EUR 5,00 Unkostenbeitrag für das Sonderkonzert · *EUR 5,00 ve spojení se vstupenkou na Elbhauptfest*

Programm





23.6. Samstag · sobota
19.30 Uhr · hodín

Pilgramsreuth, Dorfkirche Pilgramsreuth
Ortsmitte

JUNGES KUNSTFORUM · FÓRUM MLADÝCH

BAIBA SKRIDE *Violine · housle*

20

LAUMA SKRIDE *Klavier*

F. Schubert, W. A. Mozart, B. Bartók

Die junge Lettin Baiba Skride, Preisträgerin des renommierten belgischen Königin-Elisabeth-Wettbewerbes und des ECHO Klassik 2006, gehört schon heute, neben Julia Fischer und Hillary Hahn, zu den erfolgreichsten und bedeutendsten Violinistinnen unserer Zeit. Ihre jüngere Schwester Lauma tritt weltweit auch als Solistin auf.

Baiba Skride z Lotyšska, nositeľka ocenení významné belgické Soutěže královny Alžběty a ceny ECHO Klassik 2006, patří již dnes vedle Julie Fischer a Hillary Hahn k nejúspěšnějším a nejvýznamnějším houslistkám současnosti. Její sestra Lauma vystupuje po celém světě jako sólistka.

EUR 20,00



24.6. neděle · Sonntag
17.00 hodín · Uhr

Loket, hrad · Burg, Zámecká



MIRA WANG *housle · Violine*

21

JAN VOGLER *violoncello*

W. A. Mozart, H. Eisler, M. Ravel

Mimořádný umělecký zážitek s drážďanským violoncellistou mezinárodního renomé, dlouholetým členem Staatskapelle Dresden, a s excelentní americkou houslistkou Mirou Wang, narozenou v Číně. Odborný tisk přisuzuje tomuto duu a manželskému páru výjimečnou schopnost uměleckého souznění.

Ein Konzerterlebnis mit dem prominenten Dresdner Violoncellisten, langjähriges Mitglied der Staatskapelle Dresden, sowie der exzellenten chinesischen Violinistin Mira Wang. Die Fachpresse spricht dem Duo die außergewöhnliche Fähigkeit zu, ihre Instrumente im Dialog sprechen zu lassen.

Kč 120,00 EUR 13,00

18-19





24.6. Sonntag · neděle
21.00 Uhr · hodín

Dresden-Pillnitz, Schloß Pillnitz, Lustgarten
August-Böckstiegel-Straße
zámecký park v Pillnitz

KLINGENDES SCHLÖSSERLAND
Abschlusskonzert des 17. Elbhangfestes Dresden
mit anschließendem Feuerwerk
Závěrečný koncert a ohňostroj v rámci 17. ročníku Elbhangfest Drážďany

Carl Orff
»**CARMINA BURANA**«
Szenische Aufführung des Theaters Freiberg
scénická inscenace divadla z Freibergu

22 MITTELSÄCHSISCHE PHILHARMONIE
STŘEDOSASKÁ FILHARMONIE
GESANGSSOLISTEN · SÓLISTÉ
CHOR DES MITTELSÄCHSISCHEN THEATERS
SBOR STŘEDOSASKÉHO DIVADLA
STADTCHOR FREIBERG
SBOR MĚSTA FREIBERK

JAN MICHAEL HORSTMANN Musikalische Leitung · *dirigent*

ANNETTE JAHNS Inszenierung



Carl Orffs weltberühmte »Carmina Burana« im prachtvollen Lustgarten des Pillnitzer Schlosses von König August dem Starken.

Světověznámá »Carmina Burana« Carla Orffa ve skvostném zámeckém parku krále Augusta Silného v Pillnitz.

In Zusammenarbeit mit · *ve spolupráci s:*
Elbhangfest Dresden e.V.



EUR 8,00

Programm





26.6. úterý · Dienstag
19.30 hodin · Uhr

Sokolov, zámecké nádvoří · Schloß, Zámecká
za špatného počasí v kostele sv. Antonína
Paduánského · bei schlechtem Wetter in der
Antonius-von-Padua-Kirche

FÓRUM MLADÝCH · JUNGES KUNSTFORUM

GIPSY.CZ

23

RADOSLAV »GIPSY« BANGA *zpěv · Gesang*

PETR SURMAJ *akustická kytara, akordeon, zpěv*

VOJTA LAVIČKA *elektrické housle · Violine, zpěv*

JAN SURMAJ *elektrický kontrabas, zpěv*

Hudba zástupců mladé generace Romů si na české kulturní scéně již vydobyla své pevné místo. Gipsy.cz experimentálně spojuje se sympatickou dávkou humoru tradiční rómskou hudbu s hip-hopem, funkem a popovou muzikou.

Experimentell-traditionelle Romamusik mit Hip-Hop, Funk und Pop sowie einer gehörigen Portion Humor und der Auseinandersetzung mit der eigenen Identität.

Kč 80,00 EUR 13,00



27.6. Mittwoch · středa
19.30 Uhr · hodin

Marktrewitz, Städtische Turnhalle
Bauerstraße 10

GENIUS LOCI

KAMMERPHILHARMONIE PARDUBICE

24

KOMORNÍ FILHARMONIE PARDUBICE

LEOŠ SVÁROVSKÝ *Dirigent*

Franz Schubert »Sinfonie Nr. 6«

Felix Mendelssohn Bartholdy »Italienische Sinfonie · *Italská symfonie*«

Johann Wenzel Stamitz »Frühlingssinfonie · *Jarní symfonie*«

Unter seinem Chefdirigenten Leoš Svárovský ist die Kammerphilharmonie Pardubice zur Zeit einer der besten tschechischen Klangkörper.

Komorní filharmonie Pardubice pod vedením šéfdirigenta Leoše Svárovského je v současné době jedním z předních českých hudebních těles.

EUR 15,00

20-21





28.6. Donnerstag · čtvrtek
19.30 Uhr · hodín

Helmbrechts, Johanniskirche, Luitpoldstraße

CRYSTAL TEARS

John Dowland und seine Zeitgenossen
John Dowland a jeho současníci

25 ANDREAS SCHOLL Countertenor · kontratenor

JULIAN BEHR Laute · loutna

CONCERTO DI VIOLE

Das Gamberconsort, Absolventen der berühmten Schola Cantorum Basiliensis, und der junge Lautenist, Meisterschüler von Joachim Held und Hopkinson Smith, musizieren mit der weltweit kultiviertesten und farbenreichsten Countertenor-Stimme unserer Zeit.

Gambový consort, skládající se z absolventů slavné Schola Cantorum Basiliensis, a mladý loutnista Julian Behr, žák mistrovské třídy Joachima Helda a Hopkinsona Smitha, vystupují se světoznámým kontratenoristou Andreasem Schollem.

EUR 15,00 / 29,00 / 42,00



29.6. pátek · Freitag
19.30 hodin · Uhr

Kynšperk nad Ohří
kostel Nanebevzetí Panny Marie, nám. SNP
Maria-Himmelfahrt-Kirche

HUDEBNÍ PROCHÁZKA PO EVROPĚ EUROPÄISCHER STREIFZUG

26 LEIPZIG CHAMBER BRASS

G. F. Händel, G. Farnaby, V. Ewald, E. Crespo, E. Chabrier, I. Albeniz

Soubor založený v roce 2005, jehož členové působí bez výjimky u prvních pultů orchestru lipského Gewandhausu, se díky své umělecké kvalitě rychle prosadil i na mezinárodní scéně.

Erst 2005 gegründet, konnte das Bläserensemble, dessen Mitglieder in ersten Positionen des Gewandhausorchesters Leipzig sind, bereits internationales Renommee erlangen.

Kč 100,00 EUR 13,00

Programm





29.6. Freitag · pátek
19.00 Uhr · hodín

Chemnitz, Sächsisches Industriemuseum
Zwickauer Straße 119

CHANSONS OHNE WORTE · PÍSNĚ BEZE SLOV

SALTACELLO

27

Unter der historischen Dampf-Lokomotive Nr. 98001 des Industriemuseums »springt« (saltare) der Klang des Ensembles aus den vertrauten, klassischen Hörgewohnheiten durch die Mischung aus klassischer Musik mit Jazz-Elementen, asiatischen Melodien und Latin-Rhythmen sowie durch die instrumentale Kombination von Violoncello, Klarinette, Kontrabaß, Saxofon, Schlagzeug und Klavier.

Soubor SaltaCello v obsazení violoncello, klarinet, kontrabas, saxofón, klavír a bicí předvádí v souhlasu se svým názvem muzikantská salta (saltare) v hudební směsi od klasické hudby přes latinsko-americké rytmy a asijské melodie až k jazzu. V písních beze slov tak muzikanti překlenují svěstadily a originálně propojují odlišné hudební žánry.

EUR 16,00



30.6. sobota · Samstag
16.00 hodín · Uhr

Šabina, přírodní scéna · Naturbühne



SWING STARÉ EVROPY SWING AUS DEM ALTEN EUROPA

HOT CLUB HARMONISTS

28

KATALIN HORVÁTH zpěv · Gesang

Vynikající kvinteto čtyř houslistů a kytaristy se zpěvačkou Katalin Horváth odkrývá na pozadí německých šlágrů, francouzských šansonů, valčíků, mad'arského čardáše a ruských cikánských písní nostalgickou atmosféru první poloviny 20. století.

Das hochkarätig besetzte Quintett mit Streichern und Gitarren entführt zu einer nostalgischen Entdeckungsreise in die Musik der 1. Hälfte des 20. Jahrhunderts – mit deutschen Schlagern, französischen Chansons, Musette-Walzern, ungarischem Csárdás und russischen Zigeunerliedern.

Kč 100,00 EUR 13,00

22–23





30.6. Samstag · sobota
20.00 Uhr · hodín

Kleinlosnitz
Oberfränkisches Bauernhofmuseum

CHANSONS OHNE WORTE · PÍSNĚ BEZE SLOV

29 SALTACELLO

Durch die Mischung aus klassischer Musik mit Jazz-Elementen, asiatischen Melodien und Latin-Rhythmen sowie durch die instrumentale Kombination von Violoncello, Klarinette, Kontrabaß, Saxofon, Schlagzeug und Klavier »springt« (saltare) der Klang des Ensembles aus den vertrauten, klassischen Hörge-wohnheiten.

Soubor SaltaCello v obsazení violoncello, klarinet, kontrabas, saxofón, klavír a bicí předvádí v souhlasu se svým názvem muzikantská salta (saltare) v hudební směsi od klasické hudby přes latinsko-americké rytmy a asijské melodie až k jazzu. V písních beze slov tak muzikanti překlenují světadílů a originálně propojují odlišné hudební žánry.

EUR 16,00

1.7. Sonntag · neděle
17.00 Uhr · hodín

Kirchgattendorf, Kirche, Kirchberg

DIE LUST AN DER WIEDERHOLUNG CHUT' NA OPAKOVÁNÍ

30 PARNASSI MUSICI

G. F. Händel, A. Vivaldi, A. Falconieri, D. Becker, G. Muffat

Das auf die Aufführung barocker Musik spezialisierte deutsche Spitzenensemble zeichnet sich durch Stilsicherheit aus. Mit seinem virtuosen Spiel auf Originalinstrumenten interpretiert es vor allem Musik des 17. und 18. Jahrhunderts.

Přední německý ansámbl, hrající na historické nástroje, se specializuje na barokní hudbu 17. a 18. století. Jejich přednes, nesený potěšením ze společného muzicírování, se vyznačuje stylovou čistotou.

EUR 15,00

Programm





1.7. neděle · Sonntag
19.00 hodin · Uhr

Kadaň, kostel Povýšení sv. Kříže
Mírové náměstí · Kirche

KAPPELLQUINTETT DRESDEN

31

A. Reicha, L. Janáček, P. Haas

V roce 2000 založili mladí členové Sächsische Staatskapelle Dresden soubor, jehož cílem je pokračovat ve slavné tradici dechových kvintet tohoto prominentního německého orchestru. Ansámbl neopomijí ve svém repertoáru ani tzv. vedlejší nástroje – flétnu piccolo, anglický roh nebo basklarinet.

Im Jahre 2000 fanden sich junge Mitglieder der Sächsischen Staatskapelle Dresden zusammen, um die lange Tradition der Bläserquintette dieses Orchesters weiterzuführen. Besondere Aufmerksamkeit verdient die Erweiterung der klassischen Quintettbesetzung um die sogenannten Nebeninstrumente Piccolo, Englisch Horn und Baßklarinet.

Kč 100,00 EUR 13,00

3.7. Dienstag · úterý
19.30 Uhr · hodin

Plauen, Saal der Industrie- und
Handelskammer, Friedensstraße 32

HORST JANSON

32

liest Gedichte von Erich Kästner, Joachim Ringelnatz und Ernst Busch
čte básně Ericha Kästnera, Joachima Ringelnatze a Ernsta Busche

Der Mime ist einer der beliebtesten und bekanntesten Theater- und Filmschauspieler Deutschlands. Seine Filmkarriere begann mit Helmut Käutners »Das Glas Wasser«, u. a. mit Gustaf Gründgens. Es folgten »Die Buddenbrooks«, »Ruf der Wildgänse«, »Immenhof« und viele internationale Produktionen, in denen er unter anderem mit Peter O'Toole, Philippe Noiret, Franco Nero, Roger Moore, Tony Curtis, Anthony Perkins oder Robert Wagner spielte. Er begeisterte mit Lieselotte Pulver eine ganze Kindergeneration als Horst in der »Sesamstraße«.

Horst Janson patří v Německu k nejoblíbenějším hercům. Jeho filmová kariéra začala rolí ve filmu »Sklenice vody« režiséra Helmuta Käutnera s Gustafem Gründgensem. Následovaly filmy »Budenbrookovi«, »Křik divoké husy« a »Immenhof«. V mnoha zahraničních produkcích hrál s kolegy jako jsou Peter O'Toole, Philippe Noiret, Franco Nero, Roger Moore, Tony Curtis, Anthony Perkins nebo Robert Wagner. Spolu s kolegyní Lieselotte Pulver byl miláčkem několika generací dětí jako Horst v oblíbeném německém televizním seriálu »Sesamstraße«.

EUR 18,00

24–25





4.7. Mittwoch · středa
19.30 Uhr · hodín

Auerbach, Göltzschtalgalerie Nicolaikirche
Alte Rodewischer Straße 2

BELLA CHAGALL & FRÉDÉRIC CHOPIN

33 JOHANNA KRUMSTROH Lesung · přednes
MARIA LETTBERG Klavier

Die junge Schauspielerin liest aus dem Erinnerungsbuch »Erste Begegnung« von Bella Chagall, musikalisch verwoben mit dem Prélude op. 28 von Frédéric Chopin und Marc Chagalls Bildern.

Přednes mladé herečky, která čte z knihy vzpomínek »První setkání« od Belly Chagallové, je hudebně provázen Preludiem op. 28 od Frédérica Chopina a promítáním obrazů Marca Chagalla.

EUR 15,00

5.7. Donnerstag · čtvrtek
19.30 Uhr · hodín

Marktleuthen, Stadthalle
Martin-Luther-Straße

34 DIDIER SQUIBAN JAZZ-TRIO



Der bretonische Pianist und Komponist gehört zu den renommiertesten Musikern Frankreichs. Von der Klassik und vom Jazz kommend, ist er heute eine führende Persönlichkeit in der modernen bretonischen Musik-Szene, deren Instrumentarium er um das Klavier bereichert hat.

Bretaňský pianista a skladatel patří k renomovaným francouzským hudebníkům. Vycházejí z klasické hudby a klasického jazzu je nyní jednou z vůdčích osobností moderní bretaňské hudební scény, jejíž tradiční instrumentální obsazení rozšířil o klavír.

In Zusammenarbeit mit dem Institut Français de Dresde und dem Bureau Export de la Musique Française Berlin.

Ve spolupráci s Institutes Français de Dresde a Bureau Export de la Musique Française Berlin.

EUR 14,00



Programm





6.7. Freitag · pátek
20.00 Uhr · hodin

Pirna, Herderhalle
Rudolf-Renner-Straße 41 b

JUNGES KUNSTFORUM · FÓRUM MLADÝCH

PARSIFAL IDYLL

35

Aufführungsdauer 70 Minuten · Představení trvá 70 minut.

MARIONETTENTHEATER · LOUTKOVÉ DIVADLO

MICHAEL GEHRKE Parsifal

JANA ČERVINKOVÁ Kundry

TAE-JOON YANG Klingsor

THOMAS THOMASCHKE Gurnemanz

INGE-SUSANN RÖMHILD Klavier



Richard Teschner (1879–1948)
Der böse Zauberer · Zlý čaroděj

In der Tradition des 19. Jahrhunderts, Opern zu verkürzen, um diese einem breiten Publikum z. B. auf Jahrmärkten zugänglich zu machen, wird Richard Wagners »Parsifal« nach einer historischen Fassung von Judith Gauthier (1894) und einer Bearbeitung von Giovanni Morelli (1983) für Marionetten, Gesangssolisten und Klavier aufgeführt. Jede Figur wird von einem Duftmotiv begleitet, das auf der »Linie der Düfte« basiert, die Richard Wagner der Überlieferung nach von Judith Gauthier während seiner Komposition zu dieser Oper erhielt.

Představení oživuje hudební tradici z 19. století, kdy se populární opery uváděly ve zkrácené verzi, upravené pro velké loutky, zpěváky a klavír nebo orchestr, aby tím byly přístupnější lidovému publiku. Slavnou Wagnerovu operu Parsifal přepracovala v roce 1894 Judith Gauthierová, překladatelka Wagnerových oper do francouzštiny, a v roce 1983 Giovanni Morelli upravil tuto verzi pro loutky a živou hudbu. Každé roli je zde přisouzena jiná vůně. Podle Judith Gauthierové vypracoval tuto »linii vůní« při práci na Parsifalovi sám Richard Wagner.

Gefördert durch · s laskavou podporou:

 Ostsächsische
Sparkasse Dresden

EUR 14,00

26–27





6.7. Freitag · pátek
19.30 Uhr · hodín

Hirschfeld, St. Michaeliskirche
Werdauer Straße

36 DIDIER SQUIBAN JAZZ-TRIO

Der bretonische Pianist und Komponist gehört zu den renommiertesten Musikern Frankreichs. Von der Klassik und vom Jazz kommend, ist er heute eine führende Persönlichkeit in der bretonischen Musik-Szene, deren Instrumentarium er um das Klavier bereichert hat. Die Gemeinde Hirschfeld ist ein neuer Festivalort und veranstaltet anlässlich des Konzertes eine »französische Nacht«.

Nové festivalové město slaví »francouzskou noc« s bretaňským pianistou a skladatelem. Didier Squiban patří k renomovaným francouzským hudebníkům. Vychází z klasické hudby a klasického jazzu je nyní jednou z vůdčích osobností bretaňské hudební scény, jejíž tradiční instrumentální obsazení rozšířil o klavír.

In Zusammenarbeit mit dem Institut Français de Dresde und dem Bureau Export de la Musique Française Berlin. *Ve spolupráci s Institut Français de Dresde a Bureau Export de la Musique Française Berlin.*

EUR 14,00



7.7. Samstag · sobota
19.30 Uhr · hodín

Töpen, St. Martinskirche, Kirchstraße

37 JAN VOGLER Violoncello

MARTIN STADTFELD Klavier

L. v. Beethoven, D. Schostakowitsch, J. S. Bach, J. Brahms

Eine Wiederbegegnung mit dem jungen Star-Pianisten und ECHO Klassik-Preisträger 2004, den DIE ZEIT als »Talent der Sonderklasse« bezeichnet. Sein Duopartner ist der international renommierte Dresdner Violoncellist, langjähriges Mitglied der Staatskapelle Dresden und ECHO Klassik-Preisträger 2006.

Opětovné setkání s mladým pianistou a nositelem ceny ECHO Klassik 2004 Martinem Stadtfeldem, kterého označuje deník Die Zeit za »talent mimořádné kategorie«. Jeho partnerem je Jan Vogler, mezinárodně úspěšný violoncellista z Drážďan, dlouholetý člen Staatskapelle Dresden a nositel ceny ECHO Klassik za rok 2006.

EUR 26,00

Programm





8.7. neděle · Sonntag
16.00 hodin · Uhr

Osek, Cisterciácký klášter · Kloster
Roosveltova ul.

FÓRUM MLADÝCH · JUNGES KUNSTFORUM

JOHANN SEBASTIAN BACH

CHLAPECKÝ SBOR · TÖLZER KNABENCHOR 38

GERHARD SCHMIDT-GADEN sbormistr · Chorleiter

Světověznámý jihoněmecký chlapecký sbor přednese na koncertě všech šest motet Johanna Sebastiana Bacha, která patří k nejnáročnějším sborovým dílům.

Der weltberühmte süddeutsche Knabenchor singt in einem Konzertprogramm alle sechs Motetten von Johann Sebastian Bach, die zu den anspruchsvollen Chorwerken zählen.

Kč 120,00 EUR 13,00

8.7. neděle · Sonntag
16.00 hodin · Uhr

Krásno, kostel sv. Kateřiny
Radniční ul. · Kirche

GENIUS LOCI

MONIKA HÖLZLE-WIESEN varhany, flétna · Orgel, Flöte 39

GABRIELE WEGNER housle · Violine

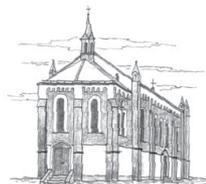
ASTRID OSWALD cembalo, varhany · Cembalo, Orgel

J. S. Bach, C. Ph. E. Bach, F. Turini, J. J. Froberger
T. Merula, G. Ph. Telemann

Koncert na podporu kostela sv. Kateřiny. Původní kaple z roku 1404, která byla přestavěna a rozšířena v roce 1553, byla zničena požárem a v roce 1859 nově vybudována.

Benefizkonzert zugunsten der Renovierung der St. Katharinenkirche
Die Kirche – ursprünglich eine Kapelle – wurde 1553 umgebaut und vergrößert.
Nach einem Brand völlig zerstört, wurde sie 1859 als große Kirche wieder aufgebaut.

Ve spolupráci s · in Zusammenarbeit mit:
Förderverein St. Katharinenkirche-Schönfeld /
Egerland (Krásno) e.V., Seeheim-Jugenheim



Kč 80,00 EUR 13,00

28-29





9.7. Montag · pondělí
19.30 Uhr · hodín

Neualbenreuth
Kath. Pfarrkirche St. Laurentius, Am Kirchberg

JUNGES KUNSTFORUM · FÓRUM MLADÝCH

JOHANN SEBASTIAN BACH

40 TÖLZER KNABENCHOR

GERHARD SCHMIDT-GADEN Chorleiter · sbornístr

Der weltberühmte süddeutsche Knabenchor singt in einem Konzertprogramm alle sechs Motetten von Johann Sebastian Bach, die zu den anspruchsvollen Chorwerken zählen.

Světznámý jihoněmecký chlapecký sbor přednese na koncertě všech šest motet Johanna Sebastiana Bacha, která patří k nejnáročnějším sborovým dílům.

EUR 18,00

10.7. úterý · Dienstag
19.00 hodín · Uhr

Louny, kostel sv. Mikuláše
Nikolaus-Kirche, ul. Beneše z Loun

HOBOJ A VARHANY · OBOE UND ORGEL

41 ENSEMBLE APELIOTES

T. Albinoni, J. Loeillet, G. F. Händel, J. S. Bach, M. Corrette, J. F. Fasch

Skvostná gotická chrámová prostora v Lounech zve k nevšednímu koncertu, na kterém zazní barokní kompozice v apartním podání dvou hobojistů s doprovodem varhan. Trio zvolilo své jméno z řecké mytologie. Řekové rozlišovali jmenovitě osm bohů větrů, Apeliotes byl bohem větru východního.

In einer der prachtvollsten tschechischen gotischen Kathedralen präsentieren im Duo und auch solistisch die beiden Oboen ihre besondere Klangschönheit, begleitet von der Orgel.

Kč 100,00 EUR 13,00

Programm





11.7. *středa* · Mittwoch
19.00 *hodin* · Uhr

Františkovy Lázně, *Pavilon Solného
a Lučního pramene, ul. 5. května*
Pavillon der Salz- und Wiesenquelle

CAMERATA MORAVIA **42**
BALETNÍ SOUBOR · BALLETTENSEMBLE

F. Schubert, F. Mendelssohn Bartholdy

Přední moravský komorní orchestr uvede mimo jiné působivou smyčcovou symfonii, rané dílo Mendelssohna Bartholdyho, a v oblíbených »Německých tancích« Franze Schuberta doprovodí klasický baletní soubor.

Der ausgezeichnete Klangkörper aus Mähren musiziert u. a. Felix Mendelssohn Bartholdys »Jugendsinfonie« und Schuberts »Deutsche Tänze«, die von einem Ballettensemble getanzt werden.

Kč 120,00 EUR 13,00

12.7. *čtvrtek* · Donnerstag **Děčín**, *zámek* · Schloß, *Dlouhá jízda*
19.00 *hodin* · Uhr

KLEZMER · HUDBA DUŠE **43**
ENSEMBLE NOISTEN

Hudební cesta kolem světa s tradiční hudbou klezmeru, která je díky rozdílnému hudebnímu původu umělců obohacena o prvky flamenca, tamilské hudby a jazzu. Koncert je obohacen improvizacemi na indickou tablu, která je označována jako »královna bubnů«.

Eine Weltreise mit traditionellem Klezmer, welcher aufgrund der unterschiedlichen musikalischen Herkunft der Musiker mit Elementen des Flamenco, des Jazz und der tamilischen Musik bereichert wird. Improvisiert wird dabei auf der indischen Tabla, welche auch als »Königin der Trommeln« bezeichnet wird.

Kč 100,00 EUR 13,00

30-31





13.7. Freitag · pátek
19.30 Uhr · hodín

Röthenbach, Schloß, Schloßplatz

BOHUSLAV MARTINŮ UND FRANKREICH BOHUSLAV MARTINŮ A FRANCIE

44 MONIKA KNOBLOCHOVÁ Cembalo

ADÉLA ŠTAJNOCHOVÁ Violine

ŽOFIE VOKÁLKOVÁ Flöte

B. Martinů, M. Roesgen-Champion, J. Francaix

E. Bozza, D. Milhaud, J. Ibert

Der 1890 geborene Violinist Bohuslav Martinů gilt als einer der bedeutendsten tschechischen Komponisten des 20. Jahrhunderts. Schon früh orientierte sich Martinů an der französischen zeitgenössischen Musik und emigrierte 1923 nach Frankreich. Das Kammerkonzert der international erfolgreichen Musiker mit Werken französischer Meister macht diese engen Bezüge zu Frankreich deutlich.

Bohuslav Martinů je jedním z nejvýznamnějších českých skladatelů 20. století. Vzděláním houslista se ve své skladatelské tvorbě začal brzy orientovat na francouzskou hudbu a v roce 1923 do Francie přesídlil. Program koncertu dokumentuje úzký vztah Bohuslava Martinů k francouzským skladatelům.

EUR 16,00



14.7. Samstag · sobota
17.00 Uhr · hodín

Mauersberg, Kreuzkapelle
Friedhof · hřbitov

OBOE UND ORGEL · HOBOJ A VARHANY

45 ENSEMBLE APELIOTES

T. Albinoni, J. Loeillet, G. F. Händel, J. S. Bach, M. Corrette, J. F. Fasch

In der Kreuzkapelle präsentieren im Duo und auch solistisch die beiden Oboen ihre besondere Klangschönheit, begleitet von der Orgel. Der Name des Ensembles leitet sich aus der griechischen Mythologie ab. Die Griechen kannten acht verschiedene Winde – Apeliotes war der Windgott des Ostens.

Na koncertě v Křížové kapli zazní barokní kompozice v apartním podání dvou hobojistů s doprovodem varhan. Trio zvolilo své jméno z řecké mytologie. Řekové rozlišovali jmenovitě osm bohů větrů, Apeliotes byl bohem větru východního.

EUR 12,00

Programm





14.7. Samstag · sobota
19.30 Uhr · hodín

Gornsdorf, Volkshaus, Am Andreasberg

JAZZFANTASIEN · JAZZOVÉ FANTAZIE
OLD STOARIEGLER DIXIELANDBAND

46

Einzigartiges Dixieland-Musikerlebnis mit der österreichischen Band, welche ihr Publikum durch hohen musikalischen Anspruch und niveauvollen Humor begeistert.

Jedinečný hudební zážitek s rakouským dixielandem, který nadchne publikum svou hudbou a humorem.

EUR 13,00

14.7. sobota · Samstag
19.30 hodín · Uhr

Chomutov, átrium · Innenhof
Galerie Špejchar, náměstí 1. máje
za špatného počasí · bei schlechtem
Wetter Galerie Špejchar

FÓRUM MLADÝCH · JUNGES KUNSTFORUM

MSQ · MANUEL STÜBINGER QUARTETT – JAZZ

47

Mladé bavorské jazzové kvarteto zvítězilo v letech 2004 a 2005 v německé soutěži »Jugend jazzt«. Vyznačuje se spontánním uměním improvizace, řada skladeb vzniká v průběhu koncertů přímo na pódiu.

Das junge bayerische Jazzquartett, in dessen Konzerten die Kompositionen auch spontan auf der Bühne entstehen, konnte bereits 2004 den Landeswettbewerb »Jugend jazzt« gewinnen und erfolgreich am Bundeswettbewerb »Jugend jazzt« 2005 teilnehmen.

Kč 100,00 EUR 13,00

32–33





15.7. *neděle* · Sonntag
15.00 *hodin* · Uhr

Žlutice, *kostel sv. Petra a Pavla*
Dukelských hrdinů · Peter-und-Paul-Kirche

48 QNG · QUARTETT NEW GENERATION

Kvarteto prezentuje na svých koncertech až 30 různých fléten. Po mezinárodním debutu v roce 2004 ve slavné Carnegie Hall v New Yorku následovalo vítězství v Německé hudební soutěži Německé hudební rady v roce 2006.

Bis zu 30 verschiedene Blockflöten präsentiert dieses Quartett musikalisch. Nach seinem internationalen Debüt 2004 in der berühmten Carnegie Hall in New York folgte 2006 ein Gewinn beim Deutschen Musikwettbewerb des Deutschen Musikrates.

Koncert laureátů Německé hudební soutěže.

Preisträgerkonzert des Deutschen Musikwettbewerbs.

Podporuje Německá hudební rada.

Gefördert durch den Deutschen Musikrat.



Deutscher
Musikwettbewerb

Kč 100,00 EUR 13,00



15.7. Sonntag · *neděle*
17.00 *Uhr* · *hodin*

Landwüst, Vogtländisches Freilichtmuseum
Rohrbacher Straße



KLEZMER – MUSIK DER SEELE

49 ENSEMBLE NOISTEN

Eine Weltreise mit traditionellem Klezmer, welcher aufgrund der unterschiedlichen musikalischen Herkunft der Musiker mit Elementen des Flamenco, des Jazz und der tamilischen Musik bereichert wird. Improvisiert wird dabei auf der indischen Tabla, welche auch als »Königin der Trommeln« bezeichnet wird.

Hudební cesta kolem světa s tradiční hudbou klezmeru, která je díky rozdílnému hudebnímu původu umělců obohacena o prvky flamenca, jazzu a tamilské hudby. Koncert je obohacen improvizacemi na indickou tablu, která je označována jako »královna bubnů«.

EUR 14,00

Programm





17.7. Dienstag · úterý
19.30 Uhr · hodín

Schlettau, Schloß · zámek, Schloßplatz

JUNGES KUNSTFORUM · FÓRUM MLADÝCH

HOMMAGE AN TSCHECHISCHE MEISTER POCTA ČESKÝM MISTRŮM

SMETANA TRIO Violine, Violoncello, Klavier

50

B. Martinů, Z. Fibich, A. Dvořák

Das weltbekannte Klaviertrio entstand bereits in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts. Auch heute sind seine jungen Mitglieder führende tschechische Solisten, die ihre Trioauftritte in der Tradition ihrer berühmten Vorgänger mit Solostücken kombinieren.

Světověznámé Smetanovo trio vzniklo již ve třicátých letech 20. století. Jeho dnešní členové, stejně jako jeho zakladatelé, jsou předními českými sólisty. V tradici svých slavných předchůdců prokládají svá společná vystoupení sólovými přednesy.

In Zusammenarbeit mit · ve spolupráci:
Förderverein Schloß Schlettau e.V.

EUR 15,00



18.7. Mittwoch · středa
19.30 Uhr · hodín

Plauen-Kauschwitz, Kirche
Zwoschwitzer Straße, im Park

GENIUS LOCI

JUNGES KUNSTFORUM · FÓRUM MLADÝCH

AFFETTO

51

Die europaweit bekannte tschechische a capella Formation schlägt in der malerischen Rundkirche, die zum UNESCO-Kulturerbe gehört, einen Bogen von der Alten Musik bis zum Gospelgesang.

Čtyři čeští pěvci, specialisté jak na starou, tak na moderní hudbu, zpívají v malebné, vodním příkopem obklopené rotundě, která je součástí světového kulturního dědictví UNESCO.

EUR 16,00

34-35





18.7. středa · Mittwoch
19.00 hodin · Uhr

Velké Březno, zámek · Schloß

RECITÁL PRO BANDONEON BANDONEON-RECITAL

52 PER ARNE GLORVIGEN

A. Piazzolla, E. Arolas, J. C. Cobian, E. Grieg, J. S. Bach, M. Kagel

Charismatický norský virtuóz patří k nejlepším bandoneonistům současnosti. Glorvigen spolupracoval mimo jiné se slavným mistrem tanga Astorem Piazzollou, ale v repertoáru má i díla baroka, klezmeru a hudbu současnou. Zde byl například také partnerem Gidona Kremera nebo Giory Feidmana. Nástroj bandoneon je příbuzný harmonice, je však technicky výrazně náročnější a virtuózně všestrannější.

Der charismatische norwegische Virtuose gehört zu den besten Bandoneon-Solisten der Gegenwart und wurde ebenso durch seine Zusammenarbeit mit Astor Piazzola, Giora Feidman und Gidon Kremer weltweit bekannt. Dem Akkordeon im Aussehen ähnlich, ist das Bandoneon wesentlich vielseitiger virtuos einsetzbar.

Kč 100,00 EUR 13,00



20.7. Freitag · pátek
19.00 Uhr · hodin

Carlsfeld, Trinitatiskirche, Ortsmitte

BANDONEON-RECITAL

53 PER ARNE GLORVIGEN

Carlsfeld, das durch die Herstellung des Bandoneons ab Mitte des 19. Jahrhunderts international bekannt wurde, ist die Wiege dieses außergewöhnlichen Musikinstrumentes.

Auf einem echten Carlsfelder Bandoneon spielt der norwegische Musiker, einer der besten Solisten der Gegenwart auf diesem Instrument. Dem Akkordeon im Aussehen ähnlich, ist das Bandoneon wesentlich vielseitiger virtuos einsetzbar.

Carlsfeld byl od poloviny 19. století centrem výroby bandoneonů a je kolébkou tohoto výjimečného hudebního nástroje. Na pravém carlsfelderském bandoneonu hraje norský hudebník Per Arne Glorvigen, jeden z nejlepších sólistů současnosti. Hra na bandoneon, ačkoliv se tento nástroj podobá harmonice, je výrazně těžší a také virtuózně všestrannější.

EUR 14,00

Programm





20.7. Freitag · pátek
19.30 Uhr · hodin

Thossen, St. Martin-Kirche, Am Burgbach

GENIUS LOCI

JUNGES KUNSTFORUM · FÓRUM MLADÝCH

ENSEMBLE NEOBAROCK

54

H. I. F. Biber, J. C. Kerll, J. H. Schmelzer, B. Marini

Die Begeisterung des Publikums und das Lob der Fachpresse bestätigen das international erfolgreiche Spitzenensemble der neuen Generation. Es läßt »einander und das Publikum das Vergnügen spüren, das Alte Musik immer aufs Neue bereiten kann.« (Frankenpost 2006)

Nadšení publika a chvála odborného tisku potvrzují mezinárodní uměleckou kvalitu špičkového ansámblu nové generace. »Vzájemné potěšení hudebníků i publika napovídá, že starou hudbu je možné hrát vždy nově.« (Frankenpost 2006)

EUR 15,00

21.7. sobota · Samstag
15.00 hodin · Uhr

Chlum sv. Maří
poutní kostel Nanebevzetí Panny Marie
Wallfahrtskirche, nám. J. W. Goetheho

GENIUS LOCI

FÓRUM MLADÝCH · JUNGES KUNSTFORUM

ENSEMBLE NEOBAROCK

55

H. I. F. Biber, J. C. Kerll, J. H. Schmelzer, B. Marini

Informace ke koncertu naleznete u 20.7.
Konzertinformation vgl. 20.7.

Kč 120,00 EUR 13,00

36-37





22.7. Sonntag · *neděle*
17.00 Uhr · *hodin*

Heidenau-Großsedlitz
Barockgarten, Untere Orangerie, Parkstraße
Barokní zahrada, Dolní oranžerie

KLINGENDES SCHLÖSSERLAND
JUNGES KUNSTFORUM · *FÓRUM MLADÝCH*

FRÖHLICHER WILHELM-BUSCH-NACHMITTAG
ROZMARNÉ ODPOLEDNE S WILHELMEM BUSCHEM

56 DUO CON ABBANDONO Klarinette, Akkordeon

HELMAR STÖSS Rezitation

B. Bartók, W. A. Mozart, J. Noble, A. Piazzolla, D. Milhaud
Texte von Wilhelm Busch

Wiederbegegnung mit Geschichten und Texten von Wilhelm Busch, welche mit hintergründigem Humor viele Generationen begeistern. Das Duo con Abbandono, Preisträger des Internationalen Instrumentalwettbewerbes Markneukirchen, unterstreicht musikalisch die Wirkung dieser Episoden.

Opětovné setkání s příběhy a humornými texty Wilhelma Busche, které ovlivňovaly dětství mnoha generací. Hudební část pořadu v podání Duo con Abbandono, nositele ceny mezinárodní hudební soutěže v Markneukirchen, stupňuje působivost těchto epizod.

EUR 14,00



22.7. Sonntag · *neděle*
19.30 Uhr · *hodin*

Bad Brambach, Michaelis-Kirche, Kirchplatz

GENIUS LOCI

ALPENLÄNDISCHE VOLKSMUSIK –
ALTE MUSIK UND KLASSIK

ALPSKÁ LIDOVÁ HUDBA – STARÁ HUDBA A KLASIKA

57 OSTRACHTALER SAITENMUSIK

Die Quartettmitglieder spielen auf bayerischen und österreichischen Volksinstrumenten – Hackbrett, Harfe, Gitarre, Kontrabaß, Blockflöte, Akkordeon, Okarina, Raffele und diatonische Harmonika.

Členové kvarteta hrají střídavě na bavorské a rakouské lidové nástroje – cimbál, harfu, kytaru, kontrabas, zobcovou flétnu, akordeon, okarinu, rafele a diatonickou harmoniku. V Německu jsou muzikanti z Ostrachského údolí v Alpách dobře známí z četných televizních a rozhlasových přenosů.

EUR 14,00

Programm





23.7. pondělí · Montag
19.00 hodin · Uhr

Teplice, kostel sv. Jana Křtitele
Zámecké náměstí · Kirche

FÓRUM MLADÝCH · JUNGES KUNSTFORUM

ANNABERSKÉ KNÍŽKY
ANNABERGER CHORBÜCHER
CAPELLA DE LA TORRE

58

Znovuobjevená mistrovská díla z Krušnohoří

Wiederentdeckte Meisterwerke aus dem Erzgebirge

H. Finck, Th. Stolzer, A. Agricola, A. Brumel, H. Isaac, J. Obrecht, J. Desprez

Program mladého instrumenálního a pěveckého souboru představí poprvé po 400 letech poklady chrámové hudby, znovuobjevené v dómu v krušnohorském Annaberku. Ansámbl hraje na historických nástrojích, jako jsou šalmaj, dulcián, pozoun nebo cink. De la torre znamená »z věže« na připomínku věžní hudby, která byla, počínajíc renesancí, vyhrávána z věží chrámů a radnic.

Eine Wiederentdeckung mit vergessenen Musikschätzen aus dem Erzgebirge, die seit mehr als 400 Jahren zum 1. Mal wieder im Konzert erklingen. Das Instrumental- und Gesangsensemble widmet sich im Besonderen der Musik für historische Blasinstrumente wie Schalmey, Pommer, Dulzian, Posaune und Zink. »De la torre« bedeutet »vom Turme«, da die mittelalterlichen Bläsergruppen häufig von Kirch- und Rathaustürmen herab musizierten.



Koncert je zařazen do cyklu «Letní koncerty chrámové hudby». Další informace k této řadě: tel. 417 515 932 a www.dkteplice.cz

Dieses Konzert ist in die Reihe »Sommerkonzerte der Dom-Musik« eingegliedert. Weitere Informationen über die Teplitzer Sommerkonzerte:

Tel. 00420 417 515 932 oder www.dkteplice.cz

Kč 100,00 EUR 13,00



38-39





24.7. Dienstag · úterý
19.30 Uhr · hodín

Wiedersberg, Kirche, Ortsmitte

MÄRCHEN UND LEGENDEN · POHÁDKY A LEGENDY
59 INSTRUMENTALGRUPPE · KOMORNÍ SOUBOR

ANTJE VOLLMER Lesung · přednes

FRIEDRICH HECHELMANN Bilder · obrazy

Zu den Projektionen der phantastisch-realistischen Bilder des berühmten Malers und Buchillustrators Friedrich Hechemann (*1948) liest die Publizistin und Politikerin, die von 1983 bis 1990 Mitglied der Fraktion »Die Grünen« im Deutschen Bundestag und dessen Vizepräsidentin von 1993 bis 2005 war, Märchenhaftes.

*K projekci fantasticko-realistických obrazů známého malíře a ilustrátora Friedricha Hechemanna (*1948) předčítá z pohádek a legend Antje Vollmerová, členka strany Zelených a viceprezidentka Německého spolkového sněmu v letech 1993 až 2005.*

EUR 15,00



25.7. Mittwoch · středa
19.30 Uhr · hodín

Regnitzlosau, Aegidienkirche, Schulstraße

JUNGES KUNSTFORUM · FÓRUM MLADÝCH

60 TOMÁŠ JAMNÍK Violoncello

ELEONORA REZNIK Klavier

B. Martinů, A. Dvořák, J. S. Bach

Der junge Preisträger des Internationalen Musikwettbewerbs Prager Frühling 2006 und die Preisträgerin des Deutschen Musikwettbewerbs des Deutschen Musikrates 2006 musizieren anlässlich des XVI. Festivals Mitte Europa erstmalig gemeinsam.

Mladý violoncellista, laureát mezinárodní hudební soutěže Pražské jaro 2006 a vítězka Německé hudební soutěže Německé hudební rady v roce 2006 ve hře na klavír hrají u příležitosti XVI. Festivalu Mitte Europa poprvé společně.

Koncert laureátů Německé hudební soutěže · Preisträgerkonzert des Deutschen Musikwettbewerbs. Podporuje Německá hudební rada · Gefördert durch den Deutschen Musikrat.

EUR 13,00



Deutscher
Musikwettbewerb

Programm





26.7. Donnerstag · čtvrtek **Wunsiedel-Schönbrunn**, St. Martin-Kirche
19.30 Uhr · hodín

MUSIK FÜR KAISER KARL V.
HUDBA PRO CÍSAŘE KARLA V.

CAPELLA DE LA TORRE

61

C. Uppsala, F. de la Torre, C. Palacio, C. Columbina

Das Konzert führt den Zuhörer musikalisch durch das Leben von Karl V., von seiner Geburt, über die Schlacht bei Pavia, die Heirat mit Isabella, die Krönung, spätere Abdankung, den Rückzug ins Kloster bis zum Tode des Kaisers. Das Ensemble widmet sich im Besonderen der Musik für historische Blasinstrumente wie Schalmey, Pommer, Dulzian, Posaune und Zink. »De la torre« bedeutet »vom Turme«, da die mittelalterlichen Bläsergruppen häufig von Kirch- und Rathaustürmen herab musizierten.

Koncert posluchače hudebně provází životem císaře Karla V., od jeho narození, přes bitvu u Pavie, svatbu s Isabellou, korunovaci a pozdější vzdání se koruny, až po jeho odchod do kláštera a smrt.

Gefördert durch · s laskavou podporou: Kulturkreis Marktredwitz e.V.

EUR 15,00



27.7. Freitag · pátek **Mißlareuth**, Scheune · stodola
19.30 Uhr · hodín

HEITERES SOMMERKONZERT
ROZMARNÁ LETNÍ HUDBA

MEISTERKLASSE FÜR GESANG
MISTROVSKÁ PĚVECKÁ TŘÍDA

62

Ein bunter Strauß von Arien und Liedern, dargeboten von den Teilnehmern der internationalen Gesangsmeisterklasse.

Das Konzert findet traditionell in lockerer Atmosphäre statt.

Pestrá směs árií a písní v podání účastníků mezinárodní pěvecké mistrovské třídy. Koncert se tradičně uskuteční v uvolněné atmosféře.

EUR 16,00



40-41





28.7. sobota · Samstag
17.00 hodin · Uhr

Bečov nad Teplou, zámecká kaple
Schloßkapelle, nám. 5. května

GENIUS LOCI

LOUTNOVÝ RECITÁL · LAUTEN-RECITAL

63 JOACHIM HELD *loutna, teorba*

R. de Visée, G. G. Kapsberger, F. Couperin, A. Piccinini, J. S. Bach

Svou technickou virtuozitou a oduševnělou interpretací se tento německý loutnista řadí mezi nejvýznamnější evropské sólisty. Nositel významné ceny Concours Musica Antiqua a ECHO Klassik 2006 koncertuje mimo jiné také se sopranistkou Cecilíí Bartolí a dirigentem Nikolausem Hamoncourtem.

Mit seiner feinsinnigen Imaginationskraft und technischen Brillanz gehört der Lautenist zu den bedeutendsten Virtuosen seines Instruments. Der Preisträger des angesehenen Concours Musica Antiqua und des ECHO Klassik 2006 musizierte unter anderem mit Cecilia Bartoli und Nikolaus Harnoncourt.

Kč 120,00 EUR 13,00

28.7. Samstag · sobota
17.00 Uhr · hodin

Weesenstein, Schloß, Am Schloßberg 1
zámek

KLINGENDES SCHLÖSSERLAND

GENIUS LOCI

64 TRIO JOUBRAN

Oud (arabische Laute) & Gesang · *ud (arabská loutna) & zpěv*

Ein ganz besonderes Highlight: unter Verwendung traditioneller Melodien spielen die drei palästinensischen Brüder auf dem Oud (wörtlich: Halm, Stengel), einer arabischen Kurzhalslaute, die als Vorläufer der mittelalterlichen abendländischen Laute gilt und die es schon bei den Alten Ägyptern, Sumerern und Babyloniern gab. Das Spiel des Trio Joubran »scheut den Aufbruch zu neuen Ufern nicht und verbindet so die Traditionen zu beiden Seiten des Mittelmeerraums auf betörende Art und Weise miteinander.« (F.A.Z. 2006)

Top event: vycházejíc z tradičních melodií hrají tři bratři z Palestiny na ud (doslovně: stéblo, stonek) – arabskou loutnu s krátkým krkem, která je předchůdcem středověké západní loutny a byla používána již ve Starém Egyptě, v Sumeru a v Babylónu. Trio Joubran »se nebojí vyrazit k novým břehům a dokáže tak okouzlivým způsobem spojit tradice z obou stran Středozevního moře.« (F.A.Z. 2006)

EUR 16,00

Programm





29.7. neděle · Sonntag
16.00 hodin · Uhr

Karlovy Vary, Grandhotel Pupp, slavnostní sál
Festsaal, Mírové náměstí 2

ZÁVĚREČNÝ KONCERT · ABSCHLUSSKONZERT

CLASSIC MEETS CUBA

KLAZZ BROTHERS & CUBA PERCUSSION

65

Umělci byli za tento program a jeho interpretaci vyznamenáni prestižní evropskou cenou ECHO Klassik 2006. Vyznačují se vzácným uměním přihlásit se k důstojným historickým hudebním tradicím a zdůraznit jejich nadčasovost nad aktuálními hudebními styly a současně přesvědčivě spojit klasiku a jazz, tradici a inovaci s neobvyklými rytmy »Cuba Percussion«.

Die ehrwürdige Musikgeschichte ernst nehmen und gleichzeitig ihre Zeitlosigkeit über aktuelle Musikstile unterstreichen – das ist hohe Kunst. Und genau das beherrschen die Klazz Brothers, die Klassik und den Jazz, Tradition und Innovation mit den außergewöhnlichen Rhythmen der »Cuba Percussion« kombinieren und mit dem ECHO Klassik-Preis 2006 ausgezeichnet wurden.

Kč 250,00 EUR 22,00



Redaktionsschluß 24. Februar 2007 · Redakční uzávěrka 24. února 2007.
Änderungen des Programms und der Mitwirkenden sind vorbehalten.
Změny programu a účinkujících jsou vyhrazeny.

42–43





AUSSTELLUNGEN · VÝSTAVY

2.2.–25.3. **Roudnice nad Labem**, *Galerie moderního umění*

Galerie der modernen Kunst, Očkova 5

15.9.–14.10. **Pirna**, Landschloß Zuschendorf

Zámek Zuschendorf, Am Landschloß 6

PRŮZRAČNÝ SVĚT DIE DURCHSICHTIGE WELT

Inspirace voda – Současní čeští výtvarní umělci se věnují vodnímu živlu v jeho různých skupenstvích i významových polohách.

Wasser als Inspiration – Tschechische bildende Künstler der Gegenwart setzen sich mit diesem Element in all seinen Erscheinungsformen auseinander.

ROUDNICE NAD LABEM

1.2., 17.00 hodin · Uhr: vernisáž

otevřeno · Öffnungszeiten:

denně mimo pondělí · täglich außer Montag

10.00–12.00 & 13.00–17.00

LANDSCHLOSS PIRNA-ZUSCHENDORF

14.9., 17.00 hodin · Uhr: Vernissage

Öffnungszeiten · *otevřeno*:

Dienstag – Freitag · *úterý – pátek* 10.00–18.00 (letzter Einlaß 17.30)

Samstag & Sonntag · *sobota & neděle* 10–17.00 (letzter Einlaß 16.30)

Die Ausstellungen in Roudnice nad Labem und Pirna-Zuschendorf stehen unter der Schirmherrschaft von Alexandr Vondra, Regierungsvertreter der Tschechischen Republik für Europäische Angelegenheiten, und Zdeněk Kubínek, Bürgermeister der Stadt Roudnice nad Labem.

Výstavy v Roudnici nad Labem a v Pirně-Zuschendorf zaštiťuje pan Alexandr Vondra, místopředseda vlády ČR pro evropské záležitosti, a pan Zdeněk Kubínek, starosta města Roudnice nad Labem.

In Zusammenarbeit mit · *ve spolupráci s*:

Galerie moderního umění v Roudnici nad Labem

Förderverein Landschloß Pirna-Zuschendorf e.V.





8.6. – 5.8. **Cheb**, *Galerie výtvarného umění*, Galerie der Bildenden Kunst
nám. krále Jiřího z Poděbrad

GENIUS LOCI

WILLI NOWAK (1886 – 1977)

Výběr z díla · Werkauswahl

Malíř a grafik, který ve svém díle spojoval tradiční hodnoty s podněty moderního malířství, byl významnou osobností česko-německého kulturního dění v 1. polovině 20. století.

Der Maler und Grafiker, der in seinem Œuvre traditionelle Werte mit Anregungen der modernen Malerei zu verbinden wußte, war eine bedeutende Persönlichkeit innerhalb des deutsch-tschechischen kulturellen Lebens der 1. Hälfte des 20. Jahrhunderts.

7.6., 19.30 hodin · Uhr: vernisáž
otevřeno · Öffnungszeiten:
denně mimo pondělí · täglich außer Montag
9.00 – 12.00 & 12.30 – 17.00

Ve spolupráci s · in Zusammenarbeit mit:
Galerie výtvarného umění Cheb



12.6. – 1.7. **Mißlareuth**, Galerie im Pfarrhaus, Dorfstraße
Galerie na faře

LEHRER UND SCHÜLER I. – GRAFIKEN
UČITELÉ A ŽÁCI I. – GRAFIKA

Wolfgang Mattheuer (1927 – 2004) & Jürgen Adler, Heinz Plank
Dagmar Ranft-Schinke, Axel Wunsch

Wolfgang Mattheuer gehört zu den Grundvätern der sogenannten »Leipziger Schule« und wird als »Chronist der Gesellschaft« bezeichnet. Seine in der Ausstellung vertretenen Schüler gehören zur Kunstszene des Vogtlandes.

Dílo Wolfganga Mattheuera, jednoho ze zakladatelů malířské »Lipské školy«, je často označováno za »dobovou společenskou kroniku«. Jeho žáci, jejichž díla jsou na výstavě zastoupena, patří k umělecké scéně Vogtlandska.

11.6., 19.00 Uhr · hodin: Vernissage
Öffnungszeiten · otevřeno:
Samstag und Sonntag · sobota a neděle 11.00 – 18.00
und nach Vereinbarung · a dle dohody (Tel.: 03 74 35 / 97 50 0)

44 – 45





3.7.–29.7. **Mißlareuth**, Galerie im Pfarrhaus, Dorfstraße
Galerie na faře

LEHRER UND SCHÜLER II. – GRAFIKEN UČITELÉ A ŽÁCI II. – GRAFIKA

Hans Theo Richter (1902–1969) & Lothar Sell, Klaus Weidendorfer
Werner Wittig, Max Uhlig

Das Schaffen des langjährigen Professors an der Dresdner Hochschule der bildenden Künste, Hans Theo Richter, zählt zum Kern der Dresdner Kunst des 20. Jahrhunderts. Auch seine Schüler sind heute im Raum Dresden tätig.

Dlouholetý profesor na drážďanské akademii výtvarných umění Hans Theo Richter svým dílem zásadně ovlivnil charakter drážďanské výtvarné scény 20. století, ke které patří také jeho na výstavě zastoupení žáci.

2.7., 19.00 Uhr · *hodin*: Vernissage
Öffnungszeiten · *otevřeno*:
Samstag und Sonntag · *sobota a neděle* 11.00–18.00
und nach Vereinbarung · *a dle dohody* (Tel.: 03 74 35 / 97 50 0)



25.9.–21.10. **Most**, Městská výstavní síň Zlatá trojka
Městská knihovna · Stadtbibliothek Most, Moskevská 12



VLADIMÍR SUCHÁNEK (*1933)

Grafika – Výběr z díla · Grafik – Werkauswahl

Grafik a ilustrátor je mistrem barevné litografie. Patří k reprezentantům imaginativního a fantastického umění v českém poválečném výtvarném umění.

Der Grafiker und Illustrator, welcher in Prag lebt, gilt als Meister der Farblithographie. Er wird zu den Hauptvertretern des Imaginativen und Phantastischen in der tschechischen Nachkriegskunst gezählt.

25. 9., 17.00 *hodin* · Uhr: *vernisáž*
otevřeno · Öffnungszeiten:
po, út, čtv, pá · Mo, Di, Do, Fr 10.00–19.00

Ve spolupráci s · in Zusammenarbeit mit:
Městská knihovna · Stadtbibliothek Most



Ausstellungen · Výstavy *Begegnungen · Setkání*





BEGEGNUNGEN · SETKÁNÍ

28.3. Berlin, Landesvertretung Sachsen beim Bund

Das Festival Mitte Europa stellt sich in Berlin vor:

Festival se představuje v Berlíně:

JANA BOUŠKOVÁ Harfe

THOMAS THOMASCHKE Baß

C. Ph. E. Bach, F. A. Rössler-Rosetti, A. Dvořák

Für geladene Gäste · *pro zvané hosty*

In Zusammenarbeit mit der Landesvertretung des Freistaates Sachsen in Berlin · *Ve spolupráci se Zastupitelstvím Svobodného státu Sasko v Berlíně.*

XV. FORUM DORFKULTUR · XV. KULTURA NA VSI

Thema: Dorferneuerung bei euch und bei uns · *Obnova vesnic u vás a u nás*

Architekt **BENNO KOLBE** Leitung · *vede*

9.6.: Exkursion durch das Vogtland · *Odborná exkurze ve Vogtlandu*

24.6.: Exkursion durch die Region Karlsbad · *Odborná exkurze na Karlovarsku*

Mitveranstalter · *spolupořadatelé:*

Vogtländisches Bauernhaus e.V. &

Spolek pro obnovu venkova Karlovarského kraje



21.7.–29.7. Plauen, Vogtlandkonservatorium Clara Wieck, Theaterplatz

XVII. SOMMERKURS FÜR KLAVIER

XVII. LETNÍ KURS HRY NA KLAVÍR

Thema: Interpretation, Klaviertechnik, Studienvorbereitung

Interpretace, technika klavírní hry, příprava na studium

Prof. **ANDREAS PISTORIUS**

21.7., 19.30 Uhr · *hodin:* Kammermusikabend

29.7., 10.00 Uhr · *hodin:* Matinee der Teilnehmer

Gefördert durch · *s laskavou podporou:* Kulturstiftung des Freistaates

Sachsen · *Kulturní nadace Svobodného státu Sasko*

Veranstalter · *pořadatel:* Vogtlandkonservatorium Clara Wieck, Plauen

46–47





23.7.–24.7. **Cheb**, *Galerie výtvarného umění*
nám. krále Jiřího z Poděbrad

GENIUS LOCI

**VI. SYMPÓZIUM SPOLEČNOSTI PRO ČESKÉ
A NĚMECKÉ UMĚNÍ A DĚJINY UMĚNÍ**
**VI. SYMPOSIUM DER GESELLSCHAFT FÜR
DEUTSCHE UND TSCHECHISCHE KUNST UND
KUNSTGESCHICHTE**

Mgr. **JANA ORLÍKOVÁ** vede · Leitung

23.7.–28.7. **Mißlareuth**, Dorfstraße

XVII. GESANGSMEISTERKLASSE
XVII. PĚVECKÁ MISTROVSKÁ TŘÍDA

Thema: Deutsches Lied · *Německá písňová tvorba*

Kammersänger Prof. **THOMAS THOMASCHKE**

Klavierbegleitung · *klavírní doprovod*
Susanne Reichl, Manfred Schmidt

27.7., 19.30 Uhr · *hodin*: Heiteres Sommerkonzert · *Rozmarná letní hudba*

26.7.–29.7. **Markneukirchen**, Fachhochschule · *Vysoká odborná škola*
Adorfer Straße 38, Merzvilla

XIV. WORKSHOP FÜR INSTRUMENTENBAU
XIV. WORKSHOP HUDEBNÍHO NÁSTROJÁŘSTVÍ

Thema: Historische Geigenlacke · *Historické houslové laky*

FRIEDRICH MEYER Leitung · vede

In Zusammenarbeit mit · *ve spolupráci s*:
Westfälische Hochschule Zwickau,
Studiengang Musikinstrumentenbau Markneukirchen (FH)

Begegnungen · *Setkání*





7.11.–11.11. **Plauen**, Theater · *Divadlo*, Theaterplatz

THEATERHERBST · *DIVADELNÍ PODZIM*

Begegnung sächsischer und nordböhmischer Theater

Setkání severočeských a saských divadel

Annaberg	Theater Annaberg · <i>Divadlo Annaberk</i>
Freiberg	Mittelsächsisches Theater Freiberg/Döbeln <i>Středosaské divadlo Freiberk/Döbeln</i>
Most	<i>Městské divadlo & Divadlo Rozmanitosti</i> Städtisches Theater Most & Theater der Vielfältigkeiten
Plauen	Theater Plauen-Zwickau
Tepllice	<i>Krušnohorské divadlo</i> · Erzgebirgisches Theater
Ústí n. L.	<i>Severočeské divadlo opery a baletu</i> Nordböhmisches Opern- und Ballett-Theater

Das Programm und weitere Informationen zum »Theaterherbst« werden im Juni 2007 veröffentlicht · *Program a další detailní informace k »Divadelnímu podzimu« budou zveřejněny v červnu 2007.*

In Zusammenarbeit mit · *ve spolupráci s:*

Pontanus, Most



Redaktionsschluß 24. Februar 2007 · *Redakční uzávěrka 24. února 2007.*

Änderungen des Programms und der Mitwirkenden sind vorbehalten.

Změny programu a účinkujících jsou vyhrazeny.

48–49





Eine Übersicht all unserer
Schlösser, Burgen und Gärten
sowie den Veranstaltungs-
kalender finden Sie unter
www.schloesserland-sachsen.de





ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

Die Vorverkaufsstellen, ausgenommen der Festivalbüros, erheben eine Vorverkaufsgebühr von maximal 10 % des Kartenpreises. Bei Versand per Nachnahme gehen die Versandkosten zu Lasten des Empfängers. Bei Versand auf Rechnung wird ein Versandkostenanteil von 3,- EUR pro Rechnung fällig.

Reservierte Karten sind bis spätestens 3 Tage vor Veranstaltungsbeginn abzuholen. Danach verfällt die Reservierung. Bei Versand auf Rechnung verfällt die Reservierung bei nicht termingerechtem Zahlungseingang.

Die Veranstaltungsorte weichen häufig baulich, klimatisch und akustisch von herkömmlichen Konzertsälen ab. Vor allem in Kirchen und bei Karten der unteren Preiskategorien kann es sich um Plätze mit eingeschränkter oder keiner Sicht handeln. Sichtbehinderungen können auch durch Kameras und technische Aufbauten auftreten.

Programmänderungen sind vorbehalten. Der Umtausch von Eintrittskarten ist ausgeschlossen.

Besetzungs- und Programmänderungen berechtigen nicht zur Rückgabe oder zum Umtausch der Karten. Lediglich bei genereller Absage einer Veranstaltung wird innerhalb einer Frist von zwei Monaten, gegen Vorlage der Eintrittskarten, der Kartenpreis erstattet. Versandkostenanteile werden nicht erstattet.

Sollte eine laufende Veranstaltung abgebrochen werden müssen, kann kein Ersatz gewährt werden.

Nach Veranstaltungsbeginn besteht kein Anrecht mehr auf den erworbenen Sitzplatz. Ein verspäteter Einlaß ist nur zur Pause möglich.

Jegliche Ton-, Foto-, Film- und Videoaufnahmen, auch für den privaten Gebrauch, sind untersagt. Zuwiderhandlung wird verfolgt!



VŠEOBECNÉ PODMÍNKY

Předprodeje si k ceně vstupenky započítávají příplatek v maximální ceně 10 % vstupného. Kostelní prostory nejsou architektonicky, klimaticky a akusticky srovnatelné s běžnými koncertními sály.

U vstupenek nižších kategorií se především v kostelech může jednat o místa s omezenou viditelností.

Změny programu nebo účinkujících jsou vyhrazeny.

Výměna vstupenek je vyloučena. Změny v obsazení neopravňují k vrácení nebo výměně vstupenek. Vrácení vstupenek a vstupného je možné pouze v případě celkového odvolání koncertu nebo vystoupení. Pro navrácení vstupného je vyhrazena lhůta dvou měsíců od předložení vstupenek. Poštovné nebude uhrazeno. Při nuceném přerušení nebo odvolání koncertu z vyšší moci nevzniká nárok na vrácení vstupného.

Při pozdním příchodu propadá nárok na zakoupené místo a vstup je možný pouze v přestávce mezi jednotlivými skladbami.

Nahrávky, fotografování, filmování apod. (i pro soukromou potřebu) jsou zakázány.





ERMÄSSIGUNG

Studenten, Schüler, Auszubildende, Wehr- und Zivildienstleistende sowie Schwerbeschädigte erhalten gegen Vorlage des Ausweises an der Abendkasse oder in den Festivalbüros eine Ermäßigung von 50 %. Das Festival Mitte Europa behält sich für den Einlaß bei ermäßigten Karten Stichproben vor; bitte führen Sie zur Veranstaltung unbedingt den gültigen Ausweis mit. Kann der Karteninhaber keinen Ausweis vorzeigen, muß die ermäßigte Karte an der Abendkasse zum vollen Preis nachgelöst werden.

Karten, die zum vollen Preis erworben wurden, können in den Vorverkaufsstellen oder an der Abendkasse nachträglich nicht ermäßigt werden.

Die Vorverkaufsstellen sind nicht berechtigt, ermäßigte Eintrittskarten zu verkaufen.

SLEVY

Po předložení příslušného průkazu obdrží studenti, žáci a invalidé u večerní pokladny 50 % slevu vstupného. Rezervace zlevněných vstupenek je možná. Na již zakoupené vstupenky není možné dodatečně poskytnout slevu.

Předprodeje nejsou oprávněné prodávat vstupenky se slevou.

ABENDKASSE

Restkarten – soweit vorhanden – sind an der Abendkasse 1 Stunde vor Veranstaltungsbeginn am jeweiligen Veranstaltungsort erhältlich. Eine Reservierung zur Hinterlegung kann nur in Ausnahmefällen erfolgen. Karten werden an der Abendkasse nur bis 30 Minuten vor Veranstaltungsbeginn reserviert. Danach verfällt jeglicher Anspruch auf die Karten.

VEČERNÍ POKLADNA

Zbýlé vstupenky obdržíte u večerní pokladny v místě konání akce 1 hodinu před začátkem koncertu. Rezervované vstupenky je nutno vyzvednout nejpozději 30 minut před začátkem koncertu. Poté nárok na vstupenky propadá.

VOGTLAND-CARD

Kunden der VogtlandCard erhalten beim Gesamtkauf von 6 oder mehr Eintrittskarten für das Festival Mitte Europa, gegen Vorlage ihrer VogtlandCard, im Festivalbüro Plauen, Paul-Gerhardt-Straße 14, kostenlos den Hauptkatalog des XVI. Festivals Mitte Europa.

Bitte beachten Sie: Jeder Karteninhaber kann den Hauptkatalog nur einmal kostenlos erhalten. Sechs oder mehr Karten müssen mit **einer** Bestellung gesamtheitlich gekauft werden. Eine Zerlegung in mehrere Einzelbestellungen oder der Nachkauf von zusätzlichen Karten zur Erhöhung des Kontingents auf 6 oder mehr Karten ist nicht möglich. Der Hauptkatalog ist erst ab 10.6.2007 erhältlich. Sie erhalten daher im Vorfeld einen Katalog-Gutschein, den Sie nach dem 10.6. jederzeit an den Abendkassen oder im Festivalbüro einlösen können. Das Festival Mitte Europa behält sich bei Vorlage der Vogtland-Card die Prüfung des Personalausweises vor.

[Informationen / informace](#)





SO BEKOMMEN SIE KARTEN

Am bequemsten ist die Kartenbestellung im Internet. Besuchen Sie einfach unsere Seite www.festival-mitte-europa.com und füllen Sie unser Bestellformular aus. Für alle Veranstaltungen können Sie auch schriftlich und telefonisch Karten bestellen bei:

Ab April:

Festival Mitte Europa
Paul-Gerhardt-Str. 14
D-08525 Plauen
T 0 37 41/52 53 31
F 0 37 41/52 55 27
Mo–Fr 9–16 Uhr

Ab Mai:

Festival Mitte Europa
Fabrikzeile 21
D-95028 Hof
T 0 92 81/79 03 29
F 0 92 81/79 03 30
Di & Do 10–16 Uhr

Nur Abholung:

Festival Mitte Europa
Dr.-Wilhelm-Külz-Str. 6
D-01796 Pirna
T 0 35 01/58 53 0
F 0 35 01/58 53 23
nach tel. Vereinbarung

(nur Abholung vorbestellter Karten)

Verwenden Sie einfach unsere Bestellkarte. Fügen Sie Ihrer Bestellung auf keinen Fall einen Scheck oder Bargeld bei. Die Bestellungen werden in der Reihenfolge der Eingänge bearbeitet.

Abholung: Karten können zur Abholung in einem der Festivalbüros reserviert werden. Bei Nichtabholung verfällt 3 Tage vor Veranstaltungsbeginn die Reservierung automatisch. Eine Abholung ist **ab Mai** möglich.

Nachnahme: Bei per Nachnahme angeforderten Karten gehen die Versandkosten zu Lasten des Empfängers. Die Versandkosten belaufen sich, abhängig vom Versandgewicht, auf mind. 4,55 Euro. Bei Nichtabholung / Nichtannahme der Nachnahme verfällt der Anspruch auf die Karten. Der Nachnahmeversand erfolgt ab Mai.

Rechnung: Bei Rechnungsversand erhalten Sie vorab eine Rechnung mit Zahlungsaufforderung. Bitte überweisen Sie ausschließlich auf das in der Rechnung angegebene Konto. Pro Rechnung fallen 3,- Euro Versandkostenanteil an. Die Karten werden nach Zahlungseingang zugestellt. Bei nicht termingerechtem Zahlungseingang verfällt die Reservierung und der Anspruch auf die Karten. Der Kartenversand erfolgt ab Mai.

JAK OBDRŽÍTE VSTUPENKY

Vstupenky je možno objednat písomne, telefonicky nebo prostřednictvím emailové adresy:

*Festival Mitte Europa
Špalíček, nám. krále Jiřího z Poděbrad 43
ČR-350 02 Cheb
T + F 354 43 69 41
Email: fme@festival-mitte-europa.com
Otevřeno od 28.5.2007 po–so 10–12 hod.*





Použijte jednoduše naši objednávky ze zadní části festivalové brožury. V případě, že by žádaná cenová kategorie již nebyla k dispozici, udejte alternativní cenovou kategorii.

Objednávky se zpracovávají v časové posloupnosti. Rezervované vstupenky budou pro Vás připraveny ve festivalové kanceláři ve Špalíčku v Chebu nebo bude Vaše rezervace připravena na večerní pokladně požadovaného koncertu. Rezervované vstupenky je nutné vyzvednout 30 minut před zahájením koncertu. Jinak se rezervace ruší.

VORVERKAUF

Ab Mitte Mai erhalten Sie Eintrittskarten bei den nachfolgend aufgeführten Vorverkaufsstellen. Bitte beachten Sie: die Vorverkaufsstellen haben nur Karten für die am Ort der Vorverkaufsstelle stattfindenden Veranstaltungen vorrätig. Möchten Sie Karten für eine Veranstaltung in einem anderen Ort erwerben, bestellen Sie diese bitte vorab bei Ihrer örtlichen Vorverkaufsstelle. Diese, ausgenommen der Festivalbüros, erheben eine Vorverkaufsgebühr von maximal 10 % des Kartenpreises.

PŘEDPRODEJ

V naší chebské kanceláři ve Špalíčku, nám. krále Jiřího z Poděbrad 43, si můžete zakoupit nebo objednat vstupenky na festivalové koncerty v Čechách i v Německu. Od poloviny května je možno zakoupit vstupenky v příslušném městě také v předprodejích. Předprodeje si k ceně vstupenky započítávají příplatek v maximální výši 10 % vstupného.



Adorf, Fremdenverkehrsbüro, Freiburger Tor, Tel. 03 74 23 / 22 47

Arzberg, Buchhandlung Müller, Kirchgasse 1, Tel. 0 92 33 / 13 53

Auerbach / Vogtl., Fremdenverkehrsamt, Schloß 10, Tel. 0 37 44 / 8 14 50

Bad Alexandersbad, Gemeinde- u. Kurverwaltung, Markgrafenstr. 28
Tel. 0 92 32 / 99 25 20

Bad Steben, Bayer. Staatsbad GmbH, Badstr. 31, Tel. 0 92 88 / 96 00

Heidenau-Großsedlitz, Museumshop im Barockgarten, Parkstr. 85
Tel. 0 35 29 / 56 39 19

Helmbrechts, Reisebüro, Inh. Melanie Popp, Luitpoldstr. 27,
Tel. 0 92 52 / 9 90 40

Hof, Ticket Shop, Poststr. 9/11, Tel. 0 92 81 / 81 62 28

Markredwitz, Tourist-Info, Unterer Graben, Hist. Rathaus,
Tel. 0 92 31 / 50 11 28

Pirna, TouristService, Am Markt 7, Tel. 0 35 01 / 4 65 70

Plauen, Tourist-Info, Unterer Graben 1, Tel. 0 37 41 / 1 94 33

Wunsiedel, Verkehrs- und Kulturamt Fichtelgebirgshalle, Jean-Paul-Str. 5,
Tel. 0 92 32 / 60 21 63

V České republice v obvyklých místních předprodejích a na místech konání.

Informationen / informace





Mißlareuth 1990. Mitte Europa e.V.

Konzertreihe

Musik in Mißlareuth 2007

Kartenbestellung und Jahresprogramm 2007:
Tel. + Fax 03741-521235
www.musik-in-misslareuth.de



54-55





IMPRESSUM · TIRÁŽ

FESTIVAL MITTE EUROPA – BAYERN · ČECHY · SACHSEN
NEUE NACHBARSCHAFTEN · DIALOG DER KULTUREN
NOVÁ SOUSEDSTVÍ · DIALOG KULTUR



Mitglied der Assoziation der Musikfestivals der Tschechischen Republik
Člen Asociace hudebních festivalů České republiky



Mitglied des Sächsischen Musikrates
Člen Saské hudební rady

Intendant des Festivals Mitte Europa · umělecký ředitel:
Kammersänger Prof. Thomas Thomaschke

Rechtsträger des Festivals Mitte Europa · pořadatelé:

Mišlareuth 1990. Mitte Europa e.V.
VR 301 · IČO 68 78 04 51
DIČ 123-68 78 04 51



Vorsitzender des Vorstandes · předseda sdružení: Dr. Jiří Vykoukal, Cheb
Stellvertretender Vorsitzender · místopředseda sdružení: Christian Heidan, Adorf &

Cheb 1991 – Kulturní spolupráce
IČO 266 32 004

Vorsitzende des Vorstandes · předsedkyně sdružení: Mgr. Jana Orliková, Praha

Vorsitzender des Kuratoriums · předseda kuratoria: Landrat Bernd Hering, Hof
Stellvertretender Vorsitzender des Kuratoriums · místopředseda kuratoria:
Landrat Dr. Tassilo Lenk, Plauen

Kontakt:

Paul-Gerhardt-Straße 14, D-08525 Plauen, Tel. 0 37 41 / 52 53 31, Fax 0 37 41 / 52 55 27

Dr.-Wilhelm-Külz-Straße. 6, D-01796 Pirna, Tel. 03501/58 53 0, Fax 0 35 01 / 58 53 22

Fabrikzeile 21, D-95028 Hof, Tel. 09281/79 03 29, Fax 0 92 81 / 79 03 30

Špaliček, nám. krále Jiřího z Poděbrad 43, ČR-350 02 Cheb
Tel. 354 43 69 41

Dům kultúry, Mírové nám. 2950, ČR-415 28 Teplice, Tel. 775 919 339

Internet:

www.festival-mitte-europa.com

fme@festival-mitte-europa.com

Bankverbindungen · bankovní spojení:

Sparkasse Vogtland BLZ 870 580 00, Konto-Nr. 3 100 101 129

Raiffeisenbank im Stiffland eG pobočka Cheb č.ú. 53506910 / 8030

Komerční banka č.ú. 31436 341 / 0100

Redaktion · redakce: Thomas Thomaschke, Ivana Thomaschke-Vondráková
Jiří Vykoukal, Philipp Thomaschke

Layout: Anke Albrecht

Festival-Logo: Carina Bitzer

Druck: sachsendruck GmbH, Plauen

© FME 2007

